

**Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«Поволжская академия образования и искусств имени Святителя  
Алексия, митрополита Московского»**

Кафедра филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология  
Направленность (профиль) «Отечественная филология  
(русский язык и литература)»

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему:

Новые заимствования в современном русском языке в аспекте  
коммуникативной целесообразности

Выполнила студентка  
4 курса группы ОФ-401  
очной формы обучения  
Петрова Екатерина  
Евгеньевна

---

*(подпись)*

Научный руководитель  
Венгранович Марина  
Александровна,  
д.ф.н., профессор

---

*(подпись)*

**Допустить к защите:**

Заведующий кафедрой филологии \_\_\_\_\_ Фадеева Л.Ю.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023 г.

*(подпись)*

Тольятти  
2023

**Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«Поволжская академия образования и искусств имени Святителя  
Алексия, митрополита Московского»**

Кафедра филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология  
Направленность (профиль) «Отечественная филология  
(русский язык и литература)»

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. кафедрой филологии

\_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О.Ф.)  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**ЗАДАНИЕ  
на выполнение бакалаврской работы**

Студентка Петрова Екатерина Евгеньевна

1. Тема: Новые заимствования в современном русском языке в аспекте коммуникативной целесообразности
2. Срок сдачи законченной бакалаврской работы 08.06.2023
3. Исходные данные: учебная литература, периодические издания, Интернет-ресурсы, диссертационные исследования, монографии, отечественная научная литература по теме исследования, и др.
4. Содержание работы: введение, первая глава, вторая глава, заключение, библиографический список.
5. Ориентировочный перечень графического и иллюстративного материала: примеры из словарей.
6. Дата выдачи задания «01» февраля 2023г.

Научный руководитель \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О.Ф.)

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	5
Глава 1. Теоретические основы исследования заимствований в современном языкознании.....	13
1.1. Неологизмы как часть лексической системы современного русского языка.....	13
1.2. Дифференциация новых слов.....	17
1.3. Принцип коммуникативной целесообразности.....	21
Выводы к первой главе.....	25
Глава 2. Функционирование новых заимствований в общественно-политической и культурной сферах употребления современного русского языка.....	27
2.1. Заимствования, ассимилированные русским языком и не имеющие эквивалентного исконного синонима.....	27
2.2. Заимствования, с которыми соотносятся исконные или ранее заимствованные синонимы (отдельные лексемы или сложные составные наименования).....	43
2.3. Иноязычные лексемы, заимствованные под влиянием языковой «моды».....	55
Выводы ко второй главе.....	81
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	84
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	87

## ВВЕДЕНИЕ

Языковые новации, отражающие общественно-политические, экономические, научные и культурные изменения в обществе, всегда привлекают к себе повышенное внимание специалистов в области лингвистики, особенно в последние десятилетия, отличающиеся стремительной динамикой меняющейся жизни. Этот интерес объясняется, прежде всего, стремлением проанализировать основные тенденции развития русского языка на определенном историческом этапе. Особенно актуален в этой связи исследовательский интерес к неологизмам, более ярко отражающим языковые процессы в системе языка.

Неологизмы являются неотъемлемой частью лексики современного русского языка. Новые слова придают естественному языку динамичность, расширяя его периферийную зону. Можно также отметить, что со временем многие из неологизмов закрепляются в ядерной зоне языка и перестают восприниматься как неологизмы. Как правило, большинство неологизмов связано с развитием науки, техники, культуры, экономики, производственных отношений. Многие из этих слов прочно входят в жизнь, утрачивают свою новизну и переходят в активный словарный запас.

Глобализация современного мирового информационного и пространства является главной причиной интенсивного межкультурного и межъязыкового взаимодействия, приводящего к активизации процесса лексического заимствования в разных языках.

Особую роль в данном процессе играет английский язык, который на современном этапе развития общества приобрел статус языка международного общения в разных сферах коммуникации: политике, экономике, искусстве, технике. Вследствие этого английский язык выступает в качестве источника заимствования для западноевропейских, славянских и других языков.

Современный русский неологический дискурс представляет собой довольно «пеструю» языковую картину, в которой переплетаются единицы,

закрепившиеся в речевой практике в силу их частотной воспроизводимости и широкой распространенности в разных типах дискурсов (тандем, аутсайдер), и единицы явно периферийные, неадаптированные, воспроизводимые в отдельных типах дискурсов (спортивном, разговорном и др.), которые вовлекаются в орбиту внешнего заимствования по разным причинам (в том числе, под влиянием языковой «моды» на иноязычное наименование), но ощущаются при этом «чужеродными» элементами. Это вызывает опасение (и не без основания) чрезмерного засорения заимствующего языка (в нашем случае – русского языка) и одновременно создает проблему методологического характера – поиска надежного инструментария для отграничения так называемых необоснованных заимствований и в целом – для разграничения заимствований в аспекте их коммуникативной целесообразности.

Активизация процесса лексического заимствования характерна и для русского языка последних десятилетий XX и начала XXI вв. Исследованию данного явления в аспекте неологии (раздела языкознания, изучающего активные процессы в языковой системе последних лет, приводящие к ее «обновлению») посвящены труды целого ряда ученых, таких как В.В. Колесов, В.Г. Костомаров, Л.П. Крысин, С.М. Любошиц, И.О. Наумова, Н.В. Новикова, М. Осоргин, С.В. Подчасова, Р.Н. Попов, Г.Н. Складарская, И.С. Улуханов, В.А. Чеснокова, Т.В. Новикова, А.Д. Васильев, Т.К. Веренич, Г.Е. Шилова, Е.В. Маринова, Е.А. Калиновская и др.

Стремление «обуздать» стихию внешнего заимствования имеет достаточно долгую и плодотворную традицию в отечественной неологии и неографии (достаточно вспомнить серию сборников, которая издавалась в Институте лингвистических исследований РАН с 1978 по 1997 г.г., и очередной выпуск в 2020 г., посвященный лексическим новациям эпохи пандемии коронавируса; труды В.В.Виноградова, Л.П.Крысина, Н.С.Валгиной, Г.Н. Складарской, О.Г.Щитовой и др. исследователей).

В настоящее время развитие отечественной неологии и неографии проходит этап, когда остро осознается потребность в обсуждении теоретических принципов составления словарей новых слов, в необходимости обновления традиционных подходов к лексикографированию речевых и языковых новаций.

Впервые о необходимости создания специальных словарей новых слов, предназначенных стать важнейшим дополнением толкового фундаментального словаря в контексте развития русской академической лексикографии, говорил академик В.М. Истрин в докладной записке о «Работе над словарем русского языка», подготовленной им совместно со Л.В. Щербой и прочитанной на заседании 15 февраля 1927 г. на IV заседании ОРЯС Академии наук СССР. [Истрин 1927: 1672; Щерба 1966: 74].

Инициатива создания словарей-справочников, которые бы оперативно отражали динамические изменения в русском языке и тем самым служили бы важнейшим и необходимым дополнением к большому толковому словарю, принадлежит известному лингвисту и лексикографу второй половины XX века — Надежде Захаровне Котеловой.

Н.З. Котелова была одним из авторов инструкции Большого академического словаря — «Словаря современного русского литературного языка» в 17-ти тт. (БАС), а также одним из составителей 8, 9, 15, 16 тт. и редактором 9 и 16 тт. этого издания, редактором 1 тома «Словаря русского языка» в 4-х тт. (МАС). Полный список работ Н.З. Котеловой был опубликован к 90-летию со дня рождения ученого [Котелова 2015: 269–274].

Среди важнейших теоретических разработок Н.З. Котеловой по неологии русского языка следует выделить создание универсальной типологии неологизмов.

Материалом для нашего исследования послужили сведения из современных словарей русского языка («Очерк современной речевой практики» (Воронеж, 2021), Большой академический словарь русского языка» К.С. Горбачевич. (2004), «Словарь современной лексики, жаргона и сленга»

(2014), «Словарь актуальной лексики единения и вражды в русском языке начала XXI века» Т.В. Леонтьевой и А. Щетиной (2021), «Словарь русского языка» ред. А. П. Евгеньевой (1999), «Словарь современных терминов и выражений» А.А. Мустафина, «Словарь русского языка» С.И. Ожегова (2007), «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой (2010), «Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений» Н. Абрамова (2010), «Большой толковый словарь русского языка» С.А. Кузнецова (2000), «Новый словарь русского языка» Т.Ф. Ефремовой (2000), «Большой толковый словарь русского языка» Д.И. Ушакова (2008), данные из Национального корпуса русского языка. Кроме того, поиск материала осуществлялся по словарю-справочнику «Новые слова и значения»: по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века /под редакцией Т.Н. Буцевой. Всего было выделено 275 лексических единиц.

**Объектом** данного исследования являются новые заимствования в общественно-политической и культурной сферах употребления современного русского языка.

**Предмет исследования** – семантико-стилистические и коммуникативные особенности функционирования новых неологизмов в отмеченных дискурсах.

**Цель исследования** – выявить и проанализировать семантико-стилистические и коммуникативные особенности употребления новых неологизмов в современном русском языке и определить их коммуникативную целесообразность в общественно значимых сферах функционирования.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие задачи:

1) изучить научную и учебную литературу, посвященную тематике и проблемам исследования;

2) проанализировать семантико-стилистические и коммуникативные особенности употребления новых имен прилагательных в современном русском языке;

3) определить коммуникативную целесообразность заимствований в сферах функционирования;

4) выделить несколько групп лексем, находящихся на шкале целесообразное/нецелесообразное использование;

5) проследить действие принципа коммуникативной целесообразности в группе заимствованной лексики из общественно-политической и культурной сферах;

6) обобщить результаты исследования.

Цель и задачи бакалаврской работы определили методы исследования. В работе использовались методы изучения и анализа научной и учебной литературы, анализ и синтез, классификация, семантико-стилистический анализ, метод описания, обобщения, методы лингвистического анализа (в частности, лексико-семантический и морфологический).

На защиту выносятся следующие положения:

1. Лексическая система современного русского языка характеризуется изменчивостью и подвижностью. Появление новых реалий, тенденции языковой моды влекут за собой активизацию процесса заимствования новых лексических единиц и, соответственно, актуализацию вопросов, связанных с теоретическим осмыслением коммуникативной целесообразности иноязычных слов в русском неологическом дискурсе.

2. В соответствии с принципом коммуникативной целесообразности можно предложить следующую типологию новой заимствованной лексики: 1) заимствования, ассимилированные русским языком и не имеющие эквивалентного исконного синонима; 2) заимствования, с которыми соотносятся исконные синонимы (отдельные лексеммы или сложные составные наименования); 3) иноязычные лексеммы, заимствованные под влиянием языковой «моды».



3. К настоящему времени проблема коммуникативной целесообразности/нецелесообразности новых иноязычных заимствований в русском языке не является до конца разрешенной в методологическом плане, в силу чего возможность замены того или иного заимствованного слова должна разрешаться с учетом семантической и функциональной эквивалентности заимствованного слова и его русского синонима.

4. Языковая единица должна признаваться целесообразной, если она в наиболее полной степени удовлетворяет требованиям общения. Этот принцип необходимо применять и к практике употребления в речевой коммуникации новейших заимствований, которые не должны быть избыточными, дублирующими значение уже имеющихся слов – как исконных, так и заимствованных ранее, а также должны быть понятны всем участникам коммуникации.

**Научная новизна** исследования обусловлена поставленными целью и задачами и заключается в выявлении семантико-стилистических и коммуникативных особенностей употребления новых неологизмов в современном русском языке с учетом их коммуникативной целесообразности в общественно значимых сферах функционирования.

**Теоретическая значимость** исследования определяется, прежде всего, вкладом в теоретическое осмысление процесса заимствования в русском неологическом дискурсе к. XX - н. XXI в.в. (поиск надежных методологических критериев коммуникативной целесообразности новых заимствований, выявление функционально и семантически эквивалентных синонимов, которые способны к замещению иноязычной лексемы в сходных контекстах употребления, предложение возможной типологии новых заимствований), что вносит определенный вклад в разработку вопросов процесса заимствования в современном языкознании.

**Практическая значимость** работы состоит в возможности использования материалов работы в практике преподавания русского языка в школе и вузе (при изучении соответствующего раздела лексикологии) при

составлении методических пособий по истории новой лексики и для дальнейшего исследования проблем заимствований, их адаптации в современном русском языке.

**Апробация работы.** Результаты исследования были представлены в виде докладов на V Региональной молодежной научно-практической конференции (Тематические группы новых имен прилагательных в эпоху коронавирусной инфекции //Сборник статей по итогу V региональной молодежной научно-практической конференции /Поволжский фестиваль студенческой науки ,2021), в III Рождественских образовательных чтениях Тольяттинской епархии «К 350-летию со дня рождения Петра I: секулярный мир и религиозность» (Тематические группы новых имен прилагательных в эпоху коронавирусной инфекции //Научно-методический журнал «Педагогический форум», №22(10), 2022), в региональной студенческой научно-практической конференции «Поволжский фестиваль науки»(Коммуникативная целесообразность новых заимствований в русском неологическом дискурсе конца XX – начала XXI веков, 2023), а также в VI международной научно-практической конференции «Язык, литература, медиакоммуникации в современном научно-образовательном дискурсе» при ЛГУ имени Даля (К проблеме коммуникативной целесообразности новых заимствований в русском неологическом дискурсе конца XX В. – начала XXI в.//Вестник: научный журнал «Луганский государственный университет имени Владимира Даля», 2023).

Структура бакалаврской работы подчинена логике исследования и состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

Во введении обосновывается выбор темы и её актуальность, научная новизна, определяются объект, предмет, цели, задачи, методы, теоретическая и практическая значимость работы.

В первой главе – «Теоретические основы исследования заимствований в современном языкознании» – рассмотрены различные толкования понятия «неологизм» в отечественном языкознании, современные классификации

неологизмов, действие принципа коммуникативной целесообразности в речевой практике современного общества.

Во второй главе – «Функционирование новых заимствований в общественно- политической и культурной сферах употребления современного русского языка» – в соответствии с принципом коммуникативной целесообразности была проведена дифференциация новых заимствований на три группы: 1) заимствования, ассимилированные русским языком и не имеющие эквивалентного исконного синонима; 2) заимствования, с которыми соотносятся исконные синонимы (отдельные лексемы или сложные составные наименования); 3) иноязычные лексемы, заимствованные под влиянием языковой «моды». В результате проведенного анализа по каждой из выделенных групп были предложены рекомендации по возможной замене того или иного заимствования, при условии наличия в русском языке функционально и семантически эквивалентного синонима (исконного или ранее заимствованного).

В заключении отражены выводы, которые были сформулированы в результате проведенного исследования.

# **Глава 1. Теоретические основы исследования заимствований в современном языкознании**

## **1.1. Неологизмы как часть лексической системы современного русского языка**

Лингвистическая система современного русского языка представляет собой сложное единство, состоящее из взаимосвязанных или взаимообусловленных частей – элементов, воплощенных в реальную субстанцию и имеющих конкретную схему взаимосвязей (отношений), то есть структуру [Заскока 2009 : 56].

Понимание системных отношений между языковыми элементами было положено в основу описания языка в начале XX века швейцарским ученым Ф. де Соссюром и профессором Казанского университета И.А. Бодуэном де Куртенэ. И.А. Бодуэн де Куртенэ выделил следующие подсистемы языка: фонетическую, морфологическую, синтаксическую как часть морфологии «высшего порядка». Так ученый определяет единицы языка – фонемы, морфемы, графемы, синтагмы и лексемы – через указание их места в сетке отношений между единицами языка, т.е. через их позицию в структуре языка: значение элемента определяется его местом в системе языка [Будагов 2003 :125].

Из всех языковых уровней лексический уровень является наиболее открытым. Именно в лексике отражаются все изменения, происходящие в общественной жизни, – появление новых предметов неизбежно влечет за собой создание новых наименований или видоизменение семантики тех или иных существующих слов. Лексика современного русского языка представляет собой множество элементов, которые находятся в закономерных отношениях, образуя в совокупности определённую целостность. [Человеческий фактор в языке: Язык и порождение речи 1991: 99].

Сама идея понимания и описания лексики как системы в современной лингвистике разделяется большинством исследователей. Ю.С. Степанов отмечает, что «системность в лексике помогает пользоваться языком, ведь без

нее мы не могли бы легко и быстро отыскивать в своей памяти нужные слова» [Степанов 1975: 27].

Известный лингвист Виктор Сергеевич Виноградов отмечал, что «только на фоне лексико-семантической системы языка, только в связи с ней определяются границы слова, как сложной и вместе с тем целостной языковой единицы, объединяющей в себе ряд форм, значений и употреблений» [Виноградов 1977: 162].

Находясь в постоянном изменении, лексика отражает политические, культурные и социальные новшества, привносимые в язык. В большей степени развитие языка происходит с развитием словообразования, появлением новых слов, изменением существующих, а также другими изменениями словообразовательных моделей языка.

Во второй половине XX века огромный приток новых слов и необходимость их описания обусловили создание особой отрасли лексикологии – неологии – науки о неологизмах и новых словах, обозначающих новые предметы и понятия, но еще не вошедших в активный словарный состав языка [Заботкина 1989: 6]. Исследованием изменений в области лексики современного русского языка занимались такие ученые, как В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, А.Г. Горнфельд, А.И. Смирницкий, А.А. Брагина, М.И. Фомина, Л.Л. Касаткин, Н.М. Шанский, Н.З. Котелова, С.И. Алоторцева, Е. А. Земская. Однако в лексикологии до сих пор нет точного определения термина «неологизм».

Представители узкого подхода относят к неологизмам слова, которые возникли для именованья новых реалий жизни (А.А. Брагина, О.И. Ахманова, М.И. Фомина). В рамках этого подхода неологизм рассматривается как «слово или оборот речи, созданный для обозначения нового предмета или для выражения нового явления» [Словарь иностранных слов 1979: 230].

Представители широкого подхода (В. В. Виноградов, Б. Н. Головин, Е. В. Розен, М. Н. Золотарева и др.) считают главным при толковании термина «неологизм» временной критерий. По мнению представителей данного

направления, неологизмами являются слова, возникшие на памяти использующего их поколения [Сенько 2001: 85].

Существует также несколько лингвистических теорий, способных раскрыть суть понятия «неологизм»: стилистическая, психолингвистическая, лексикографическая, денотативная, структурная и конкретно-историческая [Попова 2005: 4].

Согласно стилистической теории, неологизмы – это стилистически маркированные слова, значения слов или фразеологизмы, употребление которых сопровождается эффектом новизны. В рамках данной теории отмечается отнесённость неологизма к определённому временному промежутку [Матвеева 2010: 230; Калинин 2013: 155-163].

Психолингвистическая теория рассматривает неологизм как языковую единицу, не встречавшуюся ранее в индивидуальном речевом опыте носителя языка. Акцент в данной теории делается на субъективной, индивидуальной новизне неологизма. Данная теория наиболее полно представлена в работах С.И. Тогоевой [Тогоева 2000: 41-47].

Сторонники лексикографической теории полагают, что неологизмы – это слова, отсутствующие в современных словарях. Данная теория лежит в основе словаря английских неологизмов К. Барнхарта [Попова 2005: 8].

В центре денотативной теории находится номинативная функция неологизма. Согласно данной теории, неологизм – это слово, обозначающее новое явление (денотат, реалию) или понятие [Розенталь, Теленкова 1985: 130].

В структурной теории неологизмы – слова, которые обладают абсолютной структурной, формальной новизной; обычно это уникальные звукосочетания, воспринимающиеся как нечленимые, непроезные, немотивированные единицы [Попова, Рацибурская 2011 :16-18].

Существует также конкретно-историческая теория. Так, согласно Н.З. Котеловой, неологизмы – это слова, значения слов и идиомы, существующие в определённом языке, подъязыке и языковой сфере и не существовавшие в

предшествующий период в том же языке, подязыке, языковой сфере. [Котелова1990: 142].

В.С. Виноградов в работе «Лексикология испанского языка» объясняет этот термин так: «неологизмы – это сохраняющие окраску новизны лексические единицы и значения слов, вошедшие в язык благодаря общественной необходимости для номинации новых предметов и понятий, а также для новых наименований уже известных объектов мысли». [Виноградов 2015:230].

Неологизмы определяются и в словаре литературоведческих терминов Л.И. Тимофеевой и С.В. Тураева: «неологизмы (греч. neos — новый и logos — слово) – слова, словосочетания или выражения, созданные для обозначения нового предмета или явления, а также новые значения старых слов» [Тураев 1974 :237].

Исследователь Г.М. Степанов полагает, что «одни считают неологизмами слова, возникшие для обозначения появившихся с развитием науки и техники новых понятий, предметов материальной культуры; другие называют неологизмами слова, не отмеченные словарями; третьи относят к неологизмам всякое вновь появившееся в языке слово или словосочетание» [Степанов, 1983: 86].

Ю.Н. Караулов определяет понятие неологизм следующим образом: «слова, значения слов или сочетания слов, появившиеся в определенный период в каком-либо языке или использованные один раз в каком-либо тексте» [Караулов, 1997: 262].

На основании рассмотренного теоретического материала можно сделать следующие выводы:

1. Лексическая система языка характеризуется изменчивостью и подвижностью. Появление новых реалий влечет за собой появление новых лексических единиц или изменение семантики уже существующих единиц. Неологизмы отражают актуальное состояние лексики, пополняют активный

запас языка, а неология, сформировавшаяся в последние десятилетия, открывает возможности для осмысления новейшей истории русской лексики.

2. В современной отечественной лингвистике существует широкое и узкое понимание неологизма. Представители широкого подхода (В. В. Виноградов, Б. Н. Головин, Е. В. Розен, М. Н. Золотарева и др.) считают главным при толковании термина «неологизм» временной критерий. В рамках узкого подхода (А. А. Брагина, О. И. Ахманова, М. И. Фомина) рассматривают неологизм как «слово или оборот речи, созданный для обозначения нового предмета.

3. Существует также несколько лингвистических теорий, способных раскрыть суть понятия «неологизм»: стилистическая, психолингвистическая, лексикографическая, денотативная, структурная и конкретно-историческая.

4. В рамках данного исследования нами было сформулировано определение понятия «неологизм». «Неологизм» – это новое слово по форме или по содержанию, которое возникает в определенный период развития языка, получает распространение, признается языковой нормой и воспринимается в данный период как новое большинством носителей языка.

В следующем параграфе мы рассмотрим различные классификации, существующие в современной отечественной лингвистике.

### **1.2. Дифференциация новых слов**

Новые лексические единицы довольно многообразны, исходя из этого факта возникает проблема их классификации. Типология неологизмов может быть выстроена с учетом различных признаков, свойственных этим единицам: формальных, семантических, парадигматических, синтагматических, социолингвистических и других. Поэтому некоторые классификации неологизмов являются традиционными для лексики в целом, например, деление неологизмов по типу их образования, по стилистической окраске. Другие же находят в своей основе признаки, которые свойственны только этим языковым единицам, например, деление неологизмов на группы по степени



их новизны или по степени новизны обозначаемой реалии) [Чекалина 1991: 43].

В современной отечественной лингвистике существует множество классификаций неологизмов. Рассмотрим некоторые из них.

Одной из наиболее известных классификаций можно считать классификацию В.И. Заботкиной, которая разделила неологизмы на собственно неологизмы (новизна формы слова объединяется с новизной содержания), трансноминатии (новизна формы слова сочетается с его старым значением) и семантические инновации (слову придается новое значение, а форма уже присутствует в языке) [Заботкина 1982: 28 ].

Н.В. Кленовая выделяет семантические инновации, разграничивая следующие категории: сужение, расширение и перенос значения, который разделяет на два типа – метонимический и метафорический. [Кленовая 2004: 15].

Т.В. Попова предприняла попытку построения более полной классификации, выделив три дифференцирующих основания:

- 1) вид языковой единицы: неолексемы, неофраземы и неосемемы;
- 2) степень новизны языковой единицы: абсолютные и относительные неологизмы;
- 3) вид обозначаемой реалии: старая, новая, актуализированная, уходящая и несуществующая реалия [Попова 2011: 124].

Е.В. Маринова предлагает две классификации по двум дифференцирующим признакам:

- 1) по характеру неологизма – автор делит их на узуальные и окказиональные, подразделяя их на потенциальные и собственно окказионализмы;
- 2) по структурному признаку – исследователь выделяет три типа неологизмов: фонетически новые, семантически новые слова, а также неологизмы, сочетающие оба способа [Маринова 2003: 243–247].

И.Р. Гальперин при характеристике неологизмов обратился к цели создания нового слова, определив неологизмы как книжные (новые слова), разговорные (у старых слов новые значения) и окказионализмы. Первую группу слов он разделяет на терминологические (явления в разных сферах, например, в науке) и стилистические (неологизмы, образованные путем конверсии и словосложения, иногда добавления значений)[Гальперин 2014: 87].

Н.З. Котелова характеризует группы неологизмов по четырем существенным, отличительным параметрам. К первому параметру Н.З. Котелова относит параметр «время». В этой связи неологизмы определяются как «новые слова какого-либо периода по отношению к какому-нибудь из предшествующих периодов, то есть слова какого-либо периода, которых не было в предшествующий период.

Вторым существенным признаком определения неологизма Н.З. Котелова считает точку отсчета в языковом пространстве: перемещение слов из одной сферы употребления в другую, взаимодействие между литературным языком и языком наук, профессий, диалектов, устной речью. По параметру «языковое пространство» она выделяет следующие конкретизаторы: 1) в языках вообще; 2) в данном национальном языке; 3) в литературном языке; 4) в данном подязыке. Исходя из этой классификации, одна и та же лексическая единица может являться неологической в одном языке или одной из его сфер и узувальной в другом.

Третий параметр – это вид новизны языковой единицы. Он в большей степени важен для определения типа неологизма, чем его сущности: новым может быть не только слово, но и значение слова (семантический неологизм), а также неразложимое сочетание слов (идиома).

Четвертый параметр связан с установлением структурных признаков новизны самого слова: какие структурные признаки слова позволяют считать его неологизмом, то есть предполагает выявление закономерностей

словообразовательной системы в структуре неологизмов, а также спонтанности в каждом конкретном случае [Котелова 1990: 9].

Также в связи с узким и широким пониманием термина «неологизм» в отечественном языкознании существуют две наиболее полные классификации неологизмов. Рассмотрим каждую из них.

Попытку объединить имеющиеся классификации всевозможных вариантов новых слов делает С.А. Алаторцева. Она делит «лексико-фразеологические новации» на 5 разрядов:

- 1) по форме языковой единицы;
- 2) по степени новизны;
- 3) по способу номинации;
- 4) по отношению к языку – речи;
- 5) по продолжительности существования [Алаторцева 1996:111].

Остановимся коротко на их характеристике.

При этом, по форме языковой единицы С. А. Алаторцева выделяет три вида новаций: лексические, семантические и фразеологические. К лексическим новациям она относит новообразования русского языка и заимствования из других языков, например, историзация, йогизм, кастинг, киллер и др. Семантические неологизмы – это старые слова с новым значением, например, луноход (милицейский автомобиль с мигалкой), накопитель (помещение для пассажиров в здании аэропорта), накладка (включение в платежный документ накладных расходов). Фразеологические номинации С. И. Алаторцева приравнивает к устойчивым сочетаниям разных типов (от составных терминов до идиом), например, нулевой класс, ночная бабочка, пластиковые деньги и другие [Алаторцева 1996:123].

Вторая классификация представлена в учебном пособии «Неология и неография современного русского языка» коллектива авторов (Т. В. Попова, Л. В. Рацибурская и Д.В. Гугунава). Данная классификация имеет много общего с классификацией С. И. Алаторцевой. Авторы выделяют неологизмы по четырем критериям: по виду языковой единицы, степени новизны, виду

обозначаемой реалии и по способу образования [Т.В.Попова, Л.В. Рацибурская, Д.В.Гугунава 2005: 115].

Обобщая сказанное о новых лексических единицах, можно прийти к следующим выводам:

1. Большое количество новых слов, вошедших в современный русский язык, дает возможность выявления конкретных типов неологизмов и создания подробной их классификации.

2. В современной отечественной лингвистике существуют следующие классификации неологизмов: классификация на собственно неологизмы/ неологизмы со старым значением/ семантические инновации; классификация по характеру неологизма/по структурному признаку; классификация неологизмов по четырем параметрам: времени/ языкового пространства/ виду новизны/ структурным признакам; классификация по форме языковой единицы/по степени новизны/по способу номинации/по отношению к языку/по продолжительности существования; классификация по способу появления: лексические, семантические индивидуально- авторские.

В данной работе мы рассмотрим новые лексемы, заимствованные русским языком в конце XX в. - начале XXI в. и функционирующие в общественно-политической и культурной сферах общественной деятельности в аспекте их коммуникативной целесообразности.

### **1.3. Принцип коммуникативной целесообразности**

Среди многих актуальных вопросов и проблем развития русского языка в коммуникативной практике общества, поднятых авторами коллективной монографии «Очерк современной речевой практики» (Воронеж, 2021), отмечается и процесс заимствования. Авторы, вслед за Л.П.Крысиным и Н.С.Валгиной, не только разграничивают условия активизации и причины заимствования иноязычных элементов лексической системой русского языка, анализируют появление и семантическое освоение в русском языке некоторых из наиболее популярных заимствований, но и фиксируют «многочисленные

случаи некорректного употребления слова и часто просто спекулятивного использования слова для придания речи оттенка современности и новизны» [Очерк современной речевой практики 2021: 20], тем самым актуализируя насущные вопросы, стоящие перед исследователями иноязычных новаций: все ли заимствования приносят пользу языку-реципиенту и где та грань между целесообразным и нецелесообразным заимствованием? Научное обоснование данных вопросов сегодня является ответом и на запросы общества (вспомним недавнее принятие Государственной Думой законопроекта о защите русского языка от чрезмерного использования заимствованных слов). Все эти факторы в совокупности вернули в фокус филологического внимания проблематику, связанную с заимствованием, и прежде всего – проблемы и вопросы методологического характера.

Н.С. Валгина, говоря о современных причинах заимствований, выделяет две тенденции: потребности изменившейся жизни и американомания [Валгина 2001:108]. В соответствии с этими факторами исследователь разграничивает все новые заимствования на необходимые, отвечающие потребностям языка, и заимствования, которых можно было бы избежать при более бережном отношении к своему языку [Валгина 2001: 111].

Как видим, в основе данной классификации прослеживается принцип коммуникативной целесообразности, который должен стать основным регулятором процесса внешнего заимствования, чтобы оградить русский язык от нежелательного «засорения» иноязычными элементами (при условии имеющегося в заимствующем языке эквивалентного синонима – исконного или ранее заимствованного, уже освоенного русским языком, способного заместить иноязычный неологизм без семантических и функциональных потерь). Надо сказать, что учет принципа функциональной эквивалентности для разрешения проблемы целесообразности или избыточности тех или иных иноязычных номинаций рассматривается в работах О.Г.Щитовой, которая предлагает для номинации новейших, еще не освоенных русским языком заимствований особый термин – ксенолексика [Щитова 2012: 278].

Принцип коммуникативной целесообразности не является научной новацией, поскольку был упомянут ранее в работах Б.Н.Головина, А.А.Леонтьева, В.Г.Костомарова и у других исследователей. Этот фактор косвенно затрагивается также и в исследованиях, связанных с применением узуально-стилевых норм (Т.Г.Винокур) или функционально-стилевых норм (М.Н.Кожина) к употреблению языка в той или иной его функциональной разновидности: «Однако применительно к конкретной речевой ситуации следует, оценивая соответствие или несоответствие высказывания стилистическим нормам, учитывать фактор коммуникативной целесообразности [выделено нами – Е.П.]...»[Стилистический энциклопедический словарь: 436]. Если в кратком изложении охарактеризовать суть принципа коммуникативной целесообразности, то это может выглядеть следующим образом: языковая единица признается целесообразной, если она в наиболее полной степени удовлетворяющая требованиям общения. Этот же принцип можно применить и к практике употребления в речевой коммуникации новейших заимствований, которые, на наш взгляд, должны соответствовать коммуникативным требованиям успешной коммуникации (не должны быть избыточными, дублирующими значение уже имеющихся слов – как исконных, так и заимствованных ранее.

Под коммуникативной целесообразностью следует понимать рациональный выбор языковых средств сообразно коммуникативной ситуации, использование средств языка в конкретных условиях общения в соответствии с его целями. В теории культуры речи принцип коммуникативной целесообразности понимается как «соответствие языковых форм условиям и целям общения» [Лагута 2000 : 35 с] и, в отличие от нормы, которая одинакова для всех членов языкового коллектива, зависит от «функционального стиля речи, социальных различий и коммуникативной цели» [Лагута 2000 : 39]. Целесообразность является важнейшей категорией при оценке речи.

Ученые отмечают неоднозначность понятия «коммуникативная целесообразность». По мнению Б.Н. Головина, В.Г. Костомарова, А.А. Леонтьева, в речевом акте принцип коммуникативной целесообразности выходит на первый план. Ученые высказывают весьма прогрессивную для 70-х гг. XX века идею о том, что коммуникативная целесообразность, в отличие от нормы, которая статична, выводит отношения языковой личности за пределы языковой структуры, «в сложную область связей и отношений языка и действительности, языка и сознания»[Головин 1988: 45]. Если норма, как правило, утверждает один вариант, то коммуникативная целесообразность позволяет из множества вариантов в короткое время выбрать тот (не всегда нормированный), который необходим в конкретных условиях общения и значим для автора в плане реализации задуманного.

В.Г. Костомаров в качестве одного из ведущих принципов при определении нормы выделяет именно принцип коммуникативной целесообразности. При этом ученый, отмечая естественные процессы изменений в современном русском языке и его коммуникативные функции, делает вывод, что ключом к пониманию коммуникативной целесообразности выбора тех или иных языковых средств сегодня может стать общая социальная атмосфера, торжествующая мода, определяющие общественный вкус [Костомаров 2005 :201].

Обобщая сказанное о сущности принципа коммуникативной целесообразности, отмечаем, что языковая единица признается целесообразной, если она в наиболее полной степени удовлетворяет требованиям общения. Этот принцип необходимо применять и к практике употребления в речевой коммуникации новейших заимствований, которые не должны быть избыточными, дублирующими значение уже имеющихся слов – как исконных, так и заимствованных ранее, а также должны быть понятны всем участникам коммуникации.

## Выводы к первой главе

1. В первом параграфе мы рассмотрели теоретические основы исследования заимствований в современном языкознании. Было выявлено, что лингвистическая система современного русского языка представляет собой сложное единство, состоящее из взаимосвязанных или взаимообусловленных частей – элементов. Нами было отмечено, что огромный приток новых слов и необходимость их описания обусловили создание особой отрасли лексикологии – неологии – науки о неологизмах и новых словах.

2. В современной отечественной лингвистике существует широкое и узкое понимание неологизма. Представители широкого подхода (В.В. Виноградов, Б.Н. Головин, Е.В. Розен, М.Н. Золотарева и др.) считают главным при толковании термина «неологизм» временной критерий.

3. Нами были рассмотрены несколько лингвистических теорий, способных раскрыть суть понятия «неологизм»: стилистическая, психолингвистическая, лексикографическая, денотативная, структурная и конкретно-историческая.

4. В результате рассмотрения разных точек зрения на суть понятия «неологизм» нами было сформулировано определение данного понятия: «неологизм» – это новое слово по форме или по содержанию, которое возникает в определенный период развития языка, получает распространение, признается языковой нормой и воспринимается в данный период как новое большинством носителей языка.

5. Во втором параграфе нами были рассмотрены следующие классификации неологизмов: классификация на собственно неологизмы/ неологизмы со старым значением/ семантические инновации; классификация по характеру неологизма/по структурному признаку; классификация неологизмов по четырем параметрам: времени/ языкового пространства/ виду новизны/ структурным признакам; классификация по форме языковой единицы/по степени новизны/по способу номинации/по отношению к



языку/по продолжительности существования; классификация по способу появления: лексические, семантические индивидуально- авторские.

6.В третьем параграфе мы рассмотрели действие принципа коммуникативной целесообразности и пришли к выводу о том, что языковая единица признается целесообразной, если она в наиболее полной степени удовлетворяет требованиям общения.

## **Глава 2. Функционирование новых заимствований в общественно-политической и культурной сферах употребления современного русского языка**

В соответствие с принципом коммуникативной целесообразности, действие которого характеризуется сочетанием нескольких факторов при использовании заимствований в русском языке (широкое функционирование иноязычного слова в различных дискурсах, наличие функционально эквивалентного исконного синонима или ранее заимствованного слова, стилистическая вариативность слова, деривационная активность и др.), мы классифицировали выявленные и рассмотренные нами заимствованные слова на 3 группы: 1) заимствования, ассимилированные русским языком и не имеющие эквивалентного исконного синонима; 2) заимствования, с которыми соотносятся исконные или ранее заимствованные синонимы (отдельные лексемы или сложные составные наименования); 3) иноязычные лексемы, заимствованные под влиянием языковой «моды».

### **2.1. Заимствования, ассимилированные русским языком и не имеющие эквивалентного исконного синонима**

К данной группе слов мы отнесли заимствования, которые уже освоены русским языком и широко употребляются не только в узкой (специальной) сфере, но и в других типах дискурсов, что говорит об ассимилированности данных заимствований в русском языке. К ним можно отнести следующие слова: форум, рейтинг, аутсайдер, спонсор, тандем, конформизм и др. Рассмотрим выборочно слова, относящиеся к данной группе заимствованной лексики.

Рассмотрим слово *форум*.

ФОРУМ – сущ. от лат. Forum – собрание.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Т.Ф. Ефремовой (2005) данное понятие толкуется следующим образом:

1. место больших собраний, общественных выступлений;

2. широкое представительное собрание, съезд [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.В. Дмитриева (2003) в толковании слова *форум* первое из отмеченных в словаре Ефремовой значений дополняется еще одним значением, которое характеризует неформальное общение в интернет-среде:

1. широкое представительное собрание, в процессе которого люди обмениваются идеями, обсуждают что-либо;

2. называется информационный узел, на котором люди обмениваются своими мнениями по поводу какой-либо проблемы, вопроса [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

#### Пример1

Приведем пример употребления в речи слова *форум* во втором значении:

– Один из главных методов online обучения, отличный от традиционных форм, – это **форум** (групповое обсуждение), который позволяет максимально полно использовать опыт, знания и аргументацию студентов, что способствует лучшему усвоению изучаемого материала [Национальный корпус русского языка: Д. В. Буримская. Смешанное обучение в высшем образовании // «Информационное общество», 2016].

Как видно из примера, употребление слова *форум* во втором значении указывает на расширение не только терминологического в своей основе значения слова, но и сферы его функционирования (активное использование в различных дискурсах).

В качестве русскоязычного эквивалента первому значению данного заимствования можно рассмотреть слово *собрание*.

---

1 В этой работе участвуют и такие структуры, как Глобальный форум по сельским консультативным услугам, созданный в рамках Невшательской инициативы, и Глобальный форум по сельскохозяйственным исследованиям, который обеспечивает возможность взаимодействия и укрепления потенциала по предоставлению консультативных услуг [Национальный корпус русского языка: Т. В. Ершова, Л. М. Ризманова. Электронное сельское хозяйство в государствах - участниках СНГ // «Информационное общество», 2020].

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова (1935-1940) слово *собрание* имеет следующие значения:

1. заседание членов какой-нибудь организации для обсуждения чего-нибудь.

2. лица, собравшиеся для обсуждения и решения каких-нибудь вопросов, участники заседания.

3. название некоторых выборных, представительных учреждений, организаций. Национальное собрание. Учредительное собрание.

4. место, здание, где собирается какое-нибудь общество [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой (2010) слово представлено меньшим количеством значений:

1. совместное присутствие где-н. членов коллектива для обсуждения, решения каких-н. вопросов;

2. название некоторых выборных учреждений [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Аналогичные значения у данного слова представлены в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Т.Ф. Ефремовой (2005):

1. совместное заседание членов какой-либо организации, коллектива для обсуждения чего-либо;

2. название некоторых выборных представительных учреждений, организаций [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Пример 2

Пример 3

---

2 Так, однажды нас посетил профессор Ю. Бронфенбреннер (США), попавший на родительское собрание по итогам полугодия. [Национальный корпус русского языка: М. Э. Боцманова, Р. Д. Триггер. Изучение психологии подростка в лаборатории Д.Б. Эльконина // «Вопросы психологии», 2004].

3 В марте 2004 г. состоялось общее собрание членов Марийского ТИПБ, на котором был избран новый состав президентского совета. [Национальный корпус русского языка: На заседании Президентского совета // «Бухгалтерский учёт», 2004].

Исходя из приведенных примеров, можно сделать вывод о том, что денотаты иноязычного слова *форум* и русской лексической параллели *собрание* совпадают лишь частично (слово *форум* в своем значении имеет дополнительную сему «информационный узел» и дополнительную сему в основном значении «широкое представительное собрание»), поэтому слово *собрание* не может служить эквивалентной заменой иноязычному слову *форум*, прежде всего, по семантическим причинам, что подтверждает мысль о коммуникативной целесообразности использования слова *форум* в русскоязычном неологическом дискурсе наряду с русской лексической параллелью.

Рассмотрим следующее слово – *аутсайдер*.

АУТСАЙДЕР – сущ. от англ. *outsider* — посторонний.

Слово «аутсайдер» со значением «профан, посторонний в данном кругу» было заимствовано русским языком в 60-е гг. XX в. из английского, где *outsider* – суффиксальное производное от *out* – «вне, за, в отдалении» и *side* – «сторона, борт».

В «Толковом словаре иностранных слов» под редакцией Л.П. Крысина (1998) слово имеет следующие значения:

1. капиталистическое предприятие, не входящее в монополистические объединения. Подчинить себе предприятия-**аутсайдеры**.

2. одуш., спорт. спортсмен или команда, занимающие или занявшие в соревнованиях одно из последних мест; противоп. лидер. Обыграть аутсайдера.

3. одуш., психол. член какой-н. социальной группы — игровой, производственной, спортивной и т. п. – занимающий в ней периферийное положение; противоп. лидер [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Словаре иностранных слов» под редакцией Н.Г. Комлева (2006) данное заимствование имеет более узкое толкование, хотя и сохраняет семантическое ядро понятия:

1) неудачник; человек, не нашедший своего места в обществе;

2) спорт. команда или спортсмен, занимающие последнее место в соревновании [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

#### Пример 4

В других примерах данное слово употребляется уже шире – применительно к политической и академической (научной) сферам. Что говорит о дискурсивной широте его использования в современном русском языке:

Например: На выборы 1948 года от демократической партии был выдвинут действующий президент, но, имея множество критиков даже в своем стане, Трумэн шел на них как заведомый **аутсайдер** [Национальный корпус русского языка: Ю. Носов. Из «вице» — в президенты // «Наука и жизнь», 2007].

Например: Вот он, «идеальный интеллеktуал», живущий на границе и вечно сомневающийся **«аутсайдер»**, непризнанный и презираемый академическим истеблишментом, мечта и идеал Дерриды и Лакана [Национальный корпус русского языка: Константин Баршт. Три литературоведения // «Звезда», 2000].

Как показывают примеры, слово *аутсайдер* в современной дискурсивной практике расширило свой семантический объем и стало широко употребительным в значении *«неопасный, незначимый для конкурентов»*, *«неудачник»*, *«отстающий»*.

Как видно, объединяющим центром во всех этих значениях и употреблениях является негативная оценка. Поэтому в качестве русскоязычного эквивалента данному заимствованию можно рассмотреть негативно оценочное слово *неудачник*.

**НЕУДАЧНИК** – сущ.

---

4 Аутсайдер чемпиона Испании еще раз подтвердил прописную истину: баскетбольная Европа не намерена прощать России пренебрежительного к себе отношения. [Национальный корпус русского языка: Е. Чежегов. Прощание славян. «Урал-Грейт» исполнил лебединую песню по-испански // «Известия», 2003].

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова (1935-1940) слово имеет следующее значение:

1.неудачливый человек, тот, кто терпит неудачу [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Словаре русского языка под ред. А. П. Евгеньевой (1999) слово имеет аналогичное значение:

1.неудачливый человек [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Пример 5

Пример 6

Как видно, в дефиниции понятия *неудачник* присутствует только сема с потенциально отрицательно оценочной коннотацией.

Исходя из приведенных примеров, можно сделать вывод о том, что денотаты иноязычного слова *аутсайдер* и русской лексической параллели *неудачник* совпадают лишь частично (слово *неудачник* в своем значении имеет сему «тот, кто терпит неудачу»), поэтому данное слово не может служить эквивалентной заменой иноязычному слову *аутсайдер*, прежде всего, по семантическим причинам, что подтверждает мысль о целесообразном использовании данного заимствования в русскоязычном неологическом дискурсе наряду с русской лексической параллелью.

Рассмотрим слово *рейтинг*.

РЕЙТИНГ – сущ от англ. rating от глагола to rate 'оценивать; определять класс, категорию.

В «Толковом словаре иноязычных слов» под редакцией Л.П. Крысина (1998) слово рейтинг употребляется в словосочетании «рейтинг - лист» и объясняется как «список, в котором перечисляемые лица (обычно

---

5 Другой неудачник через пять дней определится в почти кубковом сражении между Швецией и Аргентиной. [Национальный корпус русского языка: Дмитрий Навоша. Защита Англии (2002) // «Известия», 2002].

6 От Сталина, помимо ощущения нечеловеческой лживости и улыбочивой беспардонной демагогии, остается и еще одно чувство — чувство того, что он — неудачник, человек негодный. [Национальный корпус русского языка/Николай Климонтович. Парадокс о европейце // «Октябрь», 2013].

шахматисты) располагаются по убыванию (или возрастанию) числа баллов, соответствующего рейтингу каждого из них» [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>]. Позднее, в процессе употребления заимствованная лексема стала использоваться и в других дискурсах – в значении «количественное выражение уровня популярности (непопулярности) отдельных политических институтов или конкретных политических лидеров» [Мустафин 2012: 116].

В «Словаре иностранных слов современного русского языка» под редакцией Т.В. Егорова (2014) слово рейтинг имеет уже два значения, причем второе значение – более обобщенное, поскольку из толкования уходит сема «основывается на общественном опросе или мнении специалистов»:

1) оценка чьей-либо деятельности; соотношение популярности кого-либо или чего-либо, которое основывается на общественном опросе или мнении специалистов; показатель популярности;

2) престиж, популярность, признание [Егорова 2014: 567].

Эти значения находят отражение в примерах из Национального корпуса русского языка (например, в таких сочетаниях, как «рейтинг власти низковат», «рейтинг компаний», «глобальный рейтинг электронных правительств» и др.).

Появление новых оттенков значения, тем более их метафоризация, а также широкое использование в различных дискурсивных практиках говорят об освоении заимствованного слова в русскоязычном пространстве, что осложняет его адекватную замену исконным синонимом или ранее заимствованным словом.

В качестве эквивалента данному заимствованию можно рассмотреть ранее заимствованное слово *популярность* (оно используется в толковании слова рейтинг в приведенных словарях).

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Т.Ф. Ефремовой (2005) одно из значений слова пересекается с более поздним значением слова рейтинг:



1.общедоступность, понятность всем классам.

2.общеизвестность кого или чего-нибудь [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Пример<sup>7</sup>

Как видим, денотаты иноязычного слова (рейтинг) и ранее заимствованной лексической параллели (популярность) совпадают лишь частично (слово «рейтинг» в своем значении имеет сему «числовой или порядковый показатель, отображающий уровень, популярность определённого объекта или явления», которая отсутствует в значении слова «популярность»), поэтому слово *популярность* не может служить эквивалентной заменой более современному иноязычному слову *рейтинг*, прежде всего, по семантическим причинам, что подтверждает мысль о целесообразном использовании слова *рейтинг* в русскоязычном неологическом дискурсе наряду с ранее заимствованной лексической параллелью (популярность).

Рассмотрим слово *спонсор*.

СПОНСОР – сущ. от лат. *spondeo* — ручаюсь, гарантирую.

В «Словаре иностранных слов» под редакцией Н.Г. Комлева (2006) слово спонсор имеет следующее толкование – «лицо, которое финансирует какое-либо мероприятие (например, работу радиостанции, телестудии, киностудии, театра)»[Academic: сайт. URL: <https://dic.academic.ru>].

В этом (нейтральном с точки зрения стилистической окрашенности значении лексема представлена в большом количестве примеров.

Однако уже в более позднем «Словаре иностранных слов современного русского языка» под редакцией Т.В. Егоровой (2014) лексема **спонсор** имеет уже более расширенное толкование: «физическое или юридическое лицо,

---

<sup>7</sup> Сегодня все большую популярность в почтовом бизнесе завоевывает концепция One-Stop-Shoping, то есть полный сервисный пакет, когда почта берет на себя не только организационно-транспортное обеспечение перемещения тех или иных отправок. [Национальный корпус русского языка: Г.И. Глушенко. Фактор инновационного развития мировой финансовой инфраструктуры // «Вопросы статистики», 2004].

финансирующее какой-л. проект как с целью его поддержки, так и для рекламы собственной деятельности» [Егорова 2014 :345].

Как видно, в дефиниции понятия уже присутствует сема с потенциально отрицательно оценочной коннотацией («финансирование проектов для рекламы собственной деятельности»).

На негативную окрашенность слова часто указывают кавычки:

– Именно такие сообщения, за которыми стоит “**спонсор**”, и являются основным кирпичом, из которых строится информационное пространство [Национальный корпус русского языка :иеромонах Кирилл (Зинковский). Некоторые аспекты христианской аскезы в век информационных войн // «Актуальные вопросы современной науки», 2018].

Еще больший потенциал негативной оценочности содержится в составной номинации «государства – **спонсоры** терроризма», образованной на основе метафорического переосмысления первичного значения слова, что указывает не только на расширение семантического объема слова включением в его семную структуру наряду с денотативным компонентом ярко выраженного коннотативного (оценочного) компонента, но и на достаточно высокую степень освоенности иноязычного слова в русском языке.

В качестве исконного лексического эквивалента данному заимствованию можно рассмотреть слово *благодетель*.

БЛАГОДЕТЕЛЬ – сущ.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой (2010) в дефиниции понятия добавлена положительно оценочная сема:

1. тот, кто занимается благотворительностью [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Пример8

---

8 Иоанн Кронштадтский (Иван Ильич Сергеев, 1829 – 1909) остался в памяти россиян как яркий церковный проповедник и мыслитель, духовный писатель, протоиерей и настоятель Андреевского собора в Кронштадте, благодетель и молитвенник за больных. [Национальный корпус русского языка: Г. Глушкова. Костромская земля. Природа.

Как видно из приведенного примера, между заимствованием и его исконной лексической параллелью имеются существенные семантические и функционально-стилистические различия (в частности, в слове *благодетель* ярко выражены положительно оценочная окрашенность), что говорит об изменении денотата, который обозначался ранее словом *благодетель*, в силу чего эволюционировавший денотат в новых условиях был переименован иноязычным словом *спонсор*. Это говорит о невозможности полноценной замены заимствованного слова *спонсор* и его коммуникативной целесообразности в современном речепотреблении.

Рассмотрим слово *тандем*.

ТАНДЕМ – сущ. от англ. *tandem*—расположение один за другим.

В «Словаре русского языка под ред. А.П. Евгеньевой (1999) слово имеет только специальные значения:

1. спец. расположение однородных машин или их частей в агрегате друг за другом, на одной оси, линии.

2. паровая машина с подобным расположением рабочих цилиндров [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Также значение слова «тандем» применимо к грузовым трехосным автомобилям, у которых один мост передний и два – задних [Orfographia. сайт. URL:<https://orfographia.ru/etimologiya-slova-tandem>].

Важно отметить, что позднее слово *тандем* утратил свое первоначальное значение «*расположение однородных машин*» и в современном речепотреблении функционирует уже в более широком, переосмысленном значении.

В настоящее время слово *тандем* употребляется в различных контекстах и имеет несколько значений. Одно из наиболее распространенных – это «работа двух или более людей вместе с целью достижения общей цели».

---

История. Экономика. Культура. Достопримечательности. Религиозные центры// «Исторические науки», 2015].

Данное значение представлено в «Словаре современных терминов и выражений» под редакцией А.А. Мустафина (2012):

1.в политическом обиходе употребляется для обозначения тесного сотрудничества отдельных лиц, группировок, и других политических сил, действующих совместно [Мустафин 2012: 130].

#### Пример<sup>9</sup>

Как видно из примера, слово тандем не только расширило свое значение, но и приобрело способность к переносному (метафорическому) употреблению.

Прямых синонимов в современном русском языке этому слову нет, но часто оно используется в речи для обозначения партнерских отношений, например, между совладельцами компании, тренером и спортсменом, композитором и поэтом-песенником и другими. В этом случае в качестве русскоязычного эквивалента данному заимствованию можно рассмотреть существительное *сотрудничество*.

СОТРУДНИЧЕСТВО – сущ.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова. (1935-1940) слово имеет следующие значения:

1. действие по гл. сотрудничать. Сотрудничество с известным ученым. Сотрудничество в газете, журнале.

2. совместная деятельность, труд[Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Словаре русского языка под ред. А.П. Евгеньевой (1999) слово сотрудничество имеет следующие значения:

1.совместная деятельность.

2. участие в каком-л. печатном органе[Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

---

<sup>9</sup> Второго марта 2008 года Медведев был избран главой государства. Его кандидатуру поддержал Владимир Путин, назвав Медведева своим преемником. Тогда в политический обиход прочно вошло понятие "тандем", президент и премьер вели слаженную политику [Национальный корпус русского языка: РИА Новости, 2015].

## Пример10

## Пример11

Как показывают примеры, возможность употребления и взаимозамещения лексем *тандем* и *сотрудничество* в отдельных, схожих по смыслу контекстах делает их, на наш взгляд, семантически и функционально эквивалентными лишь в отдельных контекстах, что позволяет говорить о коммуникативной целесообразности использования как слова *тандем*, так и сходной по смыслу русскоязычной параллели в современном русском языке.

Рассмотрим слово *конформизм*.

КОНФОРМИЗМ – сущ. от англ. conformism.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой (2010) слово конформизм имеет следующее значение;

1. приспособленчество, бездумное следование общим мнениям, модным тенденциям.

В «Словаре современных терминов и выражений» под редакцией А.А. Мустафина (2012) слово имеет следующие значения:

1. приспособленчество.

2. беспринципное приспособление к господствующим взглядам и мнениям, отсутствие собственной позиции, некритическое следование господствующим образцам поведения [Мустафин 2012: 64].

## Пример12

---

10 А когда идеи и индивидуальности погружены в «бульон» взаимодействий (третья область целевых коммуникаций) – мы и получаем сотрудничество, те самые добропорядочные отношения, которые нам позволяют сообща создавать всё, что мы захотим [Национальный корпус русского языка: Юлия Крушинская, Комьюнити-менеджмент: истории из первых уст. Сборник историй от лидеров сообществ// «Издательские решения», 2020].

11 Наше современное государство дает основание говорить еще об одном типе светского государства – государство, поддерживающее культурное сотрудничество со всеми религиозными объединениями ...[Национальный корпус русского языка: М. Козлова. Свобода совести и светскость государства: проблемы и решения // «Адвокат», 2004].

12 К семидесятым годам все попытки диалога с властями потерпели крах, и в кругах интеллигенции утвердился или конформизм, или же пародийное отношение к тотальности отжившей идеологии (соц-арт) [Национальный корпус русского языка: З. Зиник. Беженец из собственной эпохи // «Волга», 2012].

### Пример13

Как показывают примеры, слово *конформизм* употребляется в речи в значении «адаптивное (приспособительное), беспринципное и некритическое следование нормам, принятым в группе или обществе, обладающими наибольшей силой давления».

Это говорит о том, что слово *конформизм* является семантически эквивалентным русскоязычному слову *приспособленчество*.

ПРИСПОСОБЛЕНЧЕСТВО – сущ.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова (1935-1940) представлено в следующем значении:

1. поведение приспособленца [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Словаре русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой (1999) слово имеет следующее значение:

1. не имеющий или не содержащий определенных принципов, убеждений [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Например: Сегодня, когда мир с напряженным вниманием следит за развитием ядерного кризиса вокруг КНДР, а ее лидеры периодически выступают с угрожающими заявлениями в адрес Южной Кореи и даже США, те события только подчёркивают **приспособленчество** северокорейского руководства [Национальный корпус русского языка: Э. Мирзоев. Иран: давление усиливается // «Вестник США», 2003].

Например: Может случатся, что такие качества как жадность, хитрость, **приспособленчество** и есть ум политика или политический ум [Национальный корпус русского языка: Ю. Андреев, В. Лебедев. Моральный ум? // Интернет-альманах «Лебедь», 2003].

---

13 В России времена делятся на добрые и злые по тому, насколько низко проходит роковой рубеж, после которого компромисс превращается в конформизм. [Национальный корпус русского языка: Г. Чхартишвили, С. Кучер. Между компромиссом и конформизмом // «Сноб», 2017].

Как показывают примеры, слово *конформизм* вполне может быть заменено в приведенных контекстах русскоязычным синонимом *приспособленчество*, сохранив при этом семантическое ядро понятия.

Рассмотрим слово *фейк*.

ФЕЙК –сущ. от англ. – «fake».

В «Словаре современной лексики, жаргона и сленга» (2014) слово «фейк» имеет следующие значения:

1. об интернет контенте: подделка, фикция.

2. второй или более зарегистрированный на ресурсе аккаунт, является недостоверной копией аккаунта какого-либо пользователя, зарегистрировавшегося на том же ресурсе [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Пример14

В «Словаре иностранных слов современного русского языка» под редакцией Т.В. Егоровой (2014) лексема имеет в толковании только одно (неспециальное, в основе своей негативно оценочное) значение:

1. неол. жарг. что-либо лживое, не соответствующее действительности, поддельное, вводящее в заблуждение [Егорова 2014: 578 ].

Например:

Сейчас существует множество свидетельств медицинской науки, которые заставляют думать, что пандемия COVID-19 – величайший **фейк** начала XXI века [Национальный корпус русского языка: В.Ю. Катаонов. Глобальные фальсификации и аферы на службе «хозяев денег»// «Кислород», 2020].

– Идеология либерализма (нажива на обмане большинства) стала фейком и перестала работать [Youngspace сайт. URL: <http://www.youngspace.ru>].

---

14 Для публикации комментариев с целью воздействия на общественное мнение чаще всего используются страницы фейков, которые не всегда можно отличить от аккаунтов реальных людей [Национальный корпус русского языка: Е.А. Шпак. Поведение пользователей интернет-источников массовой коммуникации // «Информационное общество», 2016].

– То ли это шантаж государства, чтобы оно поддержало целую отрасль деньгами или какие-то послабления налоговые сделало для производителей, то ли это вообще фейк [Youngspace сайт. URL: <http://www.youngspace.ru>].

В современном русском языке лексема «фейк» употребляется главным образом в следующих значениях: 1) в социальных сетях: фейковый аккаунт - аккаунт с ложной информацией о пользователе, скрывающий истинное лицо владельца данной страницы; 2) в компьютерных технологиях и программах, позволяющих подделывать фотографии в фотошопе или фальсифицировать новости; 3) что-либо лживое, не соответствующее действительности, поддельное, вводящее в заблуждение [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>]. Последнее обстоятельство свидетельствует о расширении узуса и вхождении слова «фейк» и его производных в обиход журналистов, политиков, бизнесменов (фейковые новости, фейковая страница, фейковые теледебаты, фейковые банки, фейковая зарплата, фейковый швед, фабрика фейков, фейковые вопросы, фейковые покупатели [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>]). Ряд примеров можно было бы продолжить (например, известная программа на телевидении *Антифейк*). Очевидно, данная лексема становится востребованной самыми разными социальными стратами, а значит, и временем. Это значит также, что она перестает быть единицей жаргона и становится нормативной единицей языка.

В качестве ранее заимствованного эквивалента данному заимствованию можно рассмотреть слово *фальсификация*.

ФАЛЬСИФИКАЦИЯ – сущ.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Ушакова (1935-1940) слово фальсификация имеет следующее толкование:

1. подделывание чего-нибудь. Заниматься фальсификацией древних рукописей. Фальсификация свидетельских показаний.

2. перен. подмена чего-нибудь (подлинного, настоящего) ложным, мнимым [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].



В «Большом юридическом словаре» под редакцией А. Я. Сухарева, В. Е. Крутских, А.Я. Сухарева (2003) слово имеет следующее значение:

1. подделка, сознательное искажение, подмена (подлинного, настоящего) ложным [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Пример15

Пример16

Как показывают примеры, ранее заимствованный синоним *фальсификация* употребляется преимущественно в книжных официальных стилях речи, что говорит о невозможности полноценной замены заимствованного слова *фейк* в силу его более широкой употребительности в разных стилях и коммуникативных ситуациях и, следовательно, его коммуникативной целесообразности в современном речепотреблении. Кроме того, дополнительным критерием в пользу слова *фейк* можно считать его меньший объем, что соответствует современной тенденции к более сокращенным наименованиям и в целом – действию закона экономии речевых усилий.

Таким образом, в данном параграфе нами были рассмотрены заимствования, которые уже освоены русским языком и широко употребляются не только в узкой (специальной) сфере, но и в других типах дискурсов.

В ходе анализа мы пришли к выводу о том, что в современном русском языке допускается возможность употребления и взаимозамещения заимствованных лексем и их исконных синонимов в схожих контекстах, что

---

15 Имеет смысл, однако, отдельно разобрать следующий общий тезис, провозглашаемый А. Т. Ф. и кардинально необходимый для всех его построений: в истории как России, так и многих других стран имела место массовая фальсификация памятников письменности [Национальный корпус русского языка: А. А. Зализняк. Лингвистика по А. Т. Фоменко // «Вопросы языкознания», 2000].

16 Все более тонкая фальсификация марксизма, все более тонкие подделки антиматериалистических учений под марксизм, – вот чем характеризуется современный ревизионизм и в политической экономии, и в вопросах тактики, и в философии вообще... [Национальный корпус русского языка: В.И. Ленин. Материализм и эмпириокритицизм// «Политическая наука, 1968].

делает их, на наш взгляд, семантически и функционально эквивалентными. Это позволяет говорить о коммуникативной целесообразности использования заимствованных слов наряду с их русскоязычной параллелью или с ранее заимствованным словом в современном русском языке. Однако дополнительным критерием в пользу использования новых заимствований в современном русском языке является меньший объем по сравнению с их функциональными синонимами, что соответствует современной тенденции к более сокращенным наименованиям.

Также, как показывают примеры, за время широкого использования новых заимствований в различных дискурсивных практиках у некоторых заимствованных слов появляются новые оттенки значений, что осложняет адекватную замену исконным синонимом или ранее заимствованным словом.

## **2.2. Заимствования, с которыми соотносятся исконные или ранее заимствованные синонимы (отдельные лексемы или сложные составные наименования)**

**Вторая группа слов** – это заимствования, с которыми соотносятся исконные синонимы (отдельные лексемы или сложные составные наименования). К ним можно отнести следующие слова: фрилансер, саммит, алармист, киндепинг, коворкинг и др. Появление заимствованного слова в случае соответствия ему исконного составного наименования обусловлено действием закона экономии речевых усилий (И.А.Стернин, Н.С.Валгина и др.). Кроме того, необходимо учитывать также факторы семантического и функционального различий, которые могут возникать у заимствованного слова и его русскоязычной параллели и оказывать влияние на целесообразность использования заимствованного слова наряду с исконными единицами.

Рассмотрим слово *фрилансер*.

**ФРИЛАНСЕР** – сущ. от англ. *freelancer*, букв. свободный художник.

Слово *фрилансер* впервые появилось в английском языке в начале 1800-х годов и использовалось для обозначения средневекового наемника.

В «Словаре современной лексики, жаргона и сленга» (2014) слово имеет уже современное значение:

1.вольный художник, не желающий работать в офисе, может выполнить работу по договорной цене [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Аналогичное, но уже более обобщенное значение слова фрилансер представлено в «Словаре иностранных слов» под редакцией И. Мостицкого:

1.свободный работник [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

#### Пример17

Сегодня слово фрилансер, как показывают примеры, адаптировалось к системе русского языка, а также приобрело более широкое значение: его стали применять по отношению к человеку, который выполняет любую работу на своих условиях и без каких-либо постоянных или долгосрочных обязательств перед работодателем. Именно во втором значении оно прочно закрепилось в современном русском языке.

Например:

Будучи журналистом, я предпочитал оставаться фрилансером или, по крайней мере, иметь неполную занятость, желательно в качестве обозревателя на гонораре [Facebook сайт. URL: <http://www.facebook.ru>].

Например: Несколько лет назад я был обычным фрилансером, разрабатывал мелкие сайты, это было модно среди студентов и мне нравился мой график [Facebook сайт. URL: <http://www.facebook.ru>].

Приведенные примеры указывают на расширение денотата и сферы функционирования слова *фрилансер* (активное использование в медийном и разговорном дискурсах), что в большей степени объясняется активным доминированием англицизмов в сфере массового публичного общения.

---

17 Сейчас я фрилансер и пытаюсь организовать собственный бизнес [Национальный корпус русского языка: И. Залюбовин. История бывшего экстрасенса //«Сноб», 2017].

В качестве русскоязычного эквивалента данному заимствованию можно рассмотреть сложное составное наименование «*внештатный работник*».

В «Словаре-справочнике» под редакцией Л. П. Куракова, В. Л. Куракова, А. Л. Куракова (2004) данное понятие имеет следующее значение:

1.лицо, выполняющее, как правило, разовую работу для предприятия, учреждения, организации без его зачисления в постоянный штатный состав предприятия [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

#### Пример18

Таким образом, анализ словарных значений заимствованного слова *фрилансер* и русскоязычного сложного составного наименования *внештатный работник* показал, что между заимствованием и его лексической параллелью (кроме лексического объема) имеются семантические и функциональные различия, что говорит о коммуникативной целесообразности употребления заимствованного слова (наряду с составным наименованием *внештатный работник*, которое употребляется в специальном дискурсе – административном языке работников, занимающихся кадровыми вопросами на предприятиях и в учреждениях).

Рассмотрим следующее слово – *киднеппинг*.

КИДНЕПШИНГ – сущ. от англ. kidnapping.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Т.Ф. Ефремовой (2005) данное слово имеет следующее значение:

1.похищение людей – преимущественно детей – с целью получения выкупа [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Толковом словаре иностранных слов» под редакцией Л.П. Крысина (1998) представлено аналогичное значение данного слова:

1.похищение людей, гл. обр. детей, с целью вымогательства выкупа [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

---

18 Есть и другой путь – *внештатный работник* или *временный работник* [Национальный корпус русского языка: К. Головина, Е. Кожурина. Япония: нестандартный путеводитель// «КАРО», 2006].

Пример19

Пример20

Как видно из приведенных примеров, данное заимствование начало функционировать в общественно-политической сфере сравнительно недавно. В законодательстве РФ термин не используется, однако в последние годы иногда применяется в юридической публицистике. О новизне данного слова свидетельствует тот факт, что в Национальном корпусе русского языка зафиксировано всего два примера употребления данного слова.

В качестве русскоязычного эквивалента данному заимствованию можно рассмотреть сложное составное наименование *похищение людей*.

ПОХИЩЕНИЕ ЛЮДЕЙ – словосочетание.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой (2010) слово похищение имеет следующее значение:

1. тайно присвоить, унести, увести [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой (1999) слово имеет следующее значение:

1. действие по знач. глаг. Похитить-похищать [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Пример21

Пример22

---

19 Международный киднеппинг уже давно стал стабильной, хорошо оплачиваемой частью криминального бизнеса. [Национальный корпус русского языка: М. Шахов. Ген разведчика// «Эксмо», 2012].

20 В 2006 году жертвами киднеппинга в России стали 1500 человек, из них 80 детей. [Национальный корпус русского языка: Л. Налбандян. Воры на охоте// «Труд», 2008].

21 В стране получили широкое распространение прежде почти не встречавшиеся преступления: заказные убийства, рэкет, похищение людей, захват заложников, торговля наркотиками. [Национальный корпус русского языка :Б. Абрамов. Да, железная рука! (Без жестких мер порядок уже не навести) // «Завтра», 2003].

22 Широкое распространение получило похищение людей, в том числе и военнослужащих, нормой стали террористические акты. [Национальный корпус русского языка : Г. Трошев. Моя война// « Эксмо», 2022].

Таким образом, приведенные примеры показывают, что между заимствованием *киднеппинг*, отличающимся недостаточной ассимилированностью в русском языке (мало примеров употребления) и синонимичным ему составным наименованием *похищение людей* отсутствуют семантические и функциональные различия (они могут свободно замещать друг друга в аналогичных контекстах), что говорит о коммуникативной нецелесообразности его употребления в современном русском языке.

Рассмотрим слово *спикер*.

СПИКЕР – сущ. от англ. *speaker* - оратор.

В «Словаре иностранных слов» под редакцией Н.Г. Комлева (2006) данное заимствование имеет следующие значения:

1. в парламентах ряда государств: лицо, председательствующее в палате представителей;
2. в Англии: председатель палаты общин;
3. разг. употребляется по отношению к председателям Государственной Думы и Совета Федерации [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Толковом словаре иностранных слов» под редакцией Л.П. Крысина (1998) слово *спикер* (от [англ. *speaker* < *to speak* говорить]) объясняется без стилистических помет – как «председатель парламента или одной из его палат в странах».

Однако использование слова *спикер* в масс-медиа указывает на сниженный характер его контекстуального употребления (например, такое употребление: – А [**спикер** Госдумы и выходец из Саратова Вячеслав] Володин...). В этой связи представляется нецелесообразным использование слова *спикер* в официальных документах применительно к представителям высшей законодательной власти РФ. В этих случаях необходимо использовать официальные наименования высших должностных лиц – Председатель Государственной Думы и Председатель Совета Федерации России.

Слово спикер за время своего активного речевого «существования» в медийной среде значительно расширило свой семантический объем. Сегодня спикер – это человек, который выступает с докладом на конференции, лекции, семинаре, тренинге или другом мероприятии. Например, главный **спикер** форума и др.

Приведенный пример указывает на расширение не только первоначального (терминологического в своей основе) значения слова спикер, но и сферы его функционирования (активное использование в медийном дискурсе), что в большей степени объясняется активным доминированием англицизмов в сфере массового публичного общения.

В качестве русскоязычного эквивалента данному заимствованию можно рассмотреть слово оратор.

ОРАТОР– сущ. лат. orātor < orāre говорить.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Ушакова (1935-1940) слово имеет следующее значение:

1. лицо, произносящее речь; лицо, выступающее, говорящее в собрании [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Толковом словаре иностранных слов» под редакцией Л.П. Крысина (1998) слово имеет следующее значение

1. тот, кто произносит речь, а также тот, кто обладает даром произносить речи [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Пример<sup>23</sup>

Пример<sup>24</sup>

Можно предложить целый ряд семантически смежных с данным заимствованием русскоязычных или заимствованных ранее лексем

---

23 А во-вторых, декан опытный оратор и знает превосходно, что в лекции допустима некоторая вольность, вызывающая улыбки и сдавленный смех, иначе учебный материал не усвоится. [Национальный корпус русского языка: А. Азольский. Облдрамтеатр // «Новый Мир», 1997].

24 Стоило уронить ее, и волшебство исчезало, — великий оратор превращался в болтуна, корифей науки в популяризатора чужих идей. [Национальный корпус русского языка: В. Гроссман. Жизнь и судьба// « Эксмо», 2020].

(председатель, докладчик, говорящий), которые, отличаясь от заимствованного слова семантическими оттенками, способны более точно выразить контекстуальный смысл: председатель собрания, блестящий оратор.

Как показывают примеры, использование компонентов приведенного синонимического ряда позволяет выразить разнообразные семантические оттенки, которые не будут очевидны при употреблении в данных контекстах одной и той же заимствованной лексики (спикер) с устоявшимся семантическим объёмом, что обуславливает целесообразность замены данного заимствования в контекстах, требующих более точного контекстуального смысла.

Рассмотрим слово *коворкинг*.

КОВОРКИНГ сущ. от англ. *workings* — (noun) работа, действие;

В «Словаре актуальной лексики единения и вражды в русском языке начала XXI века» под редакцией Т.В. Леонтьевой и А. Щетининой (2021) слово представлено в следующем значении:

1. зона, организованная для работы и свободного взаимодействия людей, объединенных общими интересами, которые решают каждый свою задачу или занимаются общим проектом [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Словаре иностранных слов современного русского языка» под редакцией Т.В. Егоровой (2014) слово представлено уже в двух значениях:

1. в широком смысле – подход к организации труда людей с разной занятостью в общем пространстве.

2. в узком – подобное пространство, коллективный офис (англ. *coworking space*). Коворкинг характеризует гибкую организацию рабочего пространства и стремление к формированию сообществ резидентов и внутренней культуры [Егорова 2014: 342].

В «Словаре иностранных слов современного русского языка» можно увидеть уже расширение значения слова, так как отмечается его употребление в узком и широком смысле.



Например<sup>25</sup>

Например<sup>26</sup>

Как показывают примеры, слово *коворкинг* в современном речеупотреблении обозначает не только формат офисной работы, который удобен для начинающих предпринимателей, не имеющих возможность снять свой офис, но нуждающихся в рабочем месте. Появляются также примеры метонимического употребления данного слова («это объединение единомышленников для работы, обмена опытом и налаживания деловых контактов»), что говорит об ассимилированности данного слова в современной речи. Важно отметить тот факт, что слово тоже зафиксировано в «Русском орфографическом словаре РАН».

Таким образом, слово *коворкинг* фактически закрепилось в русском языке и является полностью адаптированным в современном речеупотреблении, о чём говорит его фиксация в академическом словаре.

В качестве русскоязычного эквивалента данному заимствованию можно рассмотреть составное наименование *«пространство для совместной работы»*.

ПРОСТРАНСТВО ДЛЯ СОВМЕСТНОЙ РАБОТЫ - словосоч.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой (2010) словосочетание *«пространство для совместной работы»* имеет следующее значение:

1.использование арендуемого офисного пространства или другой специально оборудованной рабочей среды для совместной работы [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

---

25 Американский коворкинг WeWork отложил первичное размещение акций из-за слабого интереса институциональных инвесторов, пишет Financial Times. [Т.В Леонтьева 2021: 208].

26 Идея коворкинга поменялась. Во время первой волны упор делался на то, чтобы дать клиенту возможность сэкономить. Сейчас — на то, что коворкинг — это объединение единомышленников для работы, обмена опытом и налаживания деловых контактов [Национальный корпус русского языка: Я Аржанова, «Коворкинги: перезагрузка» //«Бизнес-журнал», 2012 ].

## Пример<sup>27</sup>

Исходя из приведенных примеров, можно прийти к выводу о том, что заимствованное слово *коворкинг* и его синоним «пространство для совместной работы» являются в семантическом и функциональном аспектах в целом идентичными и взаимозаменяемыми как в специальном (экономическом), так и в неспециальном дискурсе (например, культурном). А в общественно-политическом дискурсе все же предпочтительнее слово *коворкинг* как международный термин.

Таким образом, целесообразность замены слова *коворкинг* на составное наименование «*пространство для совместной работы*» обусловлено только в контекстах, требующих определенного и более точного контекстуального смысла.

Рассмотрим следующее слово.

САММИТ сущ. от англ. *summit* - вершина, верх.

В «Словаре иностранных слов» под редакцией Н.Г. Комлева (2006) слово *саммит* имеет следующее толкование – «политическая встреча, переговоры глав государств» [Academic: сайт. URL: <https://dic.academic.ru>].

В дальнейшем слово расширило свое значение, став обозначением любой встречи на высшем уровне (не только глав государств). Так, в «Словаре иностранных слов современного русского языка» под редакцией Т.В. Егорова (2014) заимствование *саммит* имеет следующие значения:

- 1) встреча, переговоры глав государств;
- 2) встреча на высшем уровне [Егорова 2014: 254].

Данное заимствование имеет эквивалентные русскоязычные терминологические сочетания «встреча на высшем уровне» и «встреча в верхах», которые могут в определенных контекстах употребляться параллельно со словом *саммит*.

---

<sup>27</sup> Участники работы, оставаясь независимыми и свободными, используют общее пространство для совместной работы. [Национальный корпус русского языка: Е. Бажов. Тёмная сторона бизнеса в Китае// «Издательские решения», 2019].

Приведем следующие примеры:

– Известно, что нынешний **саммит НАТО – встреча на высшем уровне**. [Национальный корпус русского языка : С.В. Лавров. Выступление на пресс-конференции по итогам заседания Совета Россия – НАТО // «Дипломатический вестник», 2004]. В данном примере сочетание **встреча на высшем уровне** имеет уточняющий характер по отношению к заимствованию, тем самым отмечая семантические различия между данными параллелями (заимствованное слово **саммит** имеет более широкое значение по сравнению с русскоязычным сочетанием).

В следующем примере также наблюдается параллельное использование в рамках одного контекста анализируемых компонентов, однако однозначный вывод о семантическом соотношении между данными компонентами сделать затруднительно, что позволяет предположить о нивелировании семантических и функциональных различий между лексемой **саммит** и исконными сочетаниями **встреча на высшем уровне** и **встреча в верхах** при употреблении их в медийном дискурсе :

– Ожидалось, что в окончательном виде концепция ББВ будет выработана Белым домом к серии встреч в верхах в июне этого года (**встреча на высшем уровне** "большой восьмерки", саммиты США – ЕС и НАТО) [Национальный корпус русского языка : Особенности военно-политического курса США на современном этапе // «Зарубежное военное обозрение», 2004].

Как показывают примеры, заимствованное слово и исконные параллели являются в семантическом и функциональном аспектах в целом идентичными и взаимозаменяемыми (причем в одном контексте), что говорит о возможности (и даже целесообразности) замены в официальных документах хотя и более экономичного в языковом отношении заимствованного слова *саммит* на русскоязычную параллель, представленную терминологическими сочетаниями – **встреча на высшем уровне** и **встреча в верхах**.

Слово **КЛИПМЕЙКЕР** –сущ. от англ. «clip» («стричь», «нарезать») и «make» — «производить».

В словаре «Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века» под редакцией Т. Н. Буцевой (2014) термин «клипмейкер» имеет 3 основных значения:

1.занимающийся созданием, массовым тиражированием клипов (о фирме, компании) [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

2.образуемый ими; состоящий из них и их поклонников [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Словаре иностранных слов» под редакцией Н.Г. Комлева (2006) данное заимствование имеет следующее значение:

1.мастер по производству клипов (КЛИП); кинопродюсер, специализирующийся на видеоклипах [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Пример28

Пример29

В последнее время в русском языке встречаются отдельные употребления непосредственно заимствования *мейкер* в значении «человек, который из набора материалов и технологий создает какой-то новый продукт» [Буцева 2014:56.]. Однако такого рода употребление слова *мейкер* - явление совсем недавнее и редкое, в то время как заимствованное сложное слово со второй частью *-мейкер*, как показывают примеры, активно используется в русском языке уже в течение двадцати последних лет.

В качестве русскоязычного эквивалента данному заимствованию можно рассмотреть словосочетание «мастер по созданию клипов».

Примечательно, что словосочетание «мастер по созданию клипов» является менее частотным и в современном русском языке.

---

28 Продукция клипмейкера – это микс органичного сочетания музыки, кинематографа, дизайна, монтажа и компьютерной графики.[ Национальный корпус русского языка: В. Голованчук. Краткий курс продакшна в России// «Ридеро», 2022].

29 В выставке примут участие все, кто обслуживает нашу «жажду зрелищ»: студии звукозаписи – от самых крупных до небольших провинциальных; продюсерские фирмы, клипмейкерские компании, полиграфические студии, средства массовой информации. [Буцева 2014:55].

## МАСТЕР ПО СОЗДАНИЮ КЛИПОВ словосоч.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Т.Ф. Ефремовой (2005) словосочетание « мастер по созданию клипов толкуется как:

1. специалист по созданию видеоклипов [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Словаре русского языка» под ред. А.П. Евгеньевой (1999) данное словосочетание имеет следующее значение:

1. кинопродюсер, специализирующийся на видеоклипах [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

### Пример30

В следующем примере также наблюдается параллельное использование в рамках одного контекста анализируемых компонентов, однако однозначный вывод о семантическом соотношении между данными компонентами сделать затруднительно, что позволяет предположить о нивелировании семантических и функциональных различий между лексемой клипмейкер и исконным сочетаниям «мастер по созданию клипов».

Например: Так что придётся смириться с ещё одним иноязычным неологизмом – словом клипмейкер, которое обозначает специалиста по производству видеоклипов [ Крысин 2008 :54].

Исходя из приведенных примеров, можно прийти к выводу о том, что словосочетание «мастер по созданию клипов» употребляется в современной речи значительно реже, чем заимствование « клипмейкер». Это объясняется как разницей в лексическом объеме, так и активным доминированием англицизма в сфере массового публичного общения.

Таким образом, хотя и между заимствованием *клипмейкер* и словосочетанием «*мастер по созданию клипов*» фактически нет семантических и функциональных различий и их можно признать эквивалентными, заимствованное слово, уже ассимилированное русским

---

30 Чтобы снять качественный ролик с хорошей картинкой, вам не обойтись без хорошего мастера по созданию клипов. [Zavtraforum: сайт. URL: <https://www.zavtraforum.ru>]

языком, является коммуникативно целесообразным (в силу меньшего объема деривационной активности и стилистической вариативности – возможности употребления в разных типах дискурсов).

Таким образом, во втором параграфе нами были рассмотрены заимствования, которые соотносятся с исконными синонимами, являющимися как отдельными лексемами, так и сложными составными наименованиями.

Как показал анализ заимствованных слов из данной группы, заимствованное слово и исконные параллели находятся в разных отношениях: 1) между заимствованием и его лексической параллелью имеются семантические и функциональные различия, что говорит об ассимилированности иноязычных слов в системе русского языка и коммуникативной целесообразности употребления иноязычного слова в современной речевой практике ; 2) современное заимствование и исконный синоним (или ранее заимствованное слово) являются в семантическом и функциональном аспектах в целом идентичными и взаимозаменяемыми в схожих контекстах, что обуславливает коммуникативную целесообразность замены иноязычного слова на его функциональные эквиваленты (исконный синоним или ранее заимствованное слово). В любом случае, эти закономерности не распространяются на все слова из выделенной группы, поскольку каждое слово требует отдельного рассмотрения и учета многих факторов (не только семантической и функционально-стилистической идентичности, но и учета деривационных возможностей, способности к семантическим приращениям и переносному употреблению, стилистическому варьированию и др.).

### **2.3. Иноязычные лексемы, заимствованные под влиянием языковой «моды»**

**Третью группу** составляют иноязычные лексемы, которые вошли в русский язык под воздействием широко распространенной «языковой моды»

на заимствования (чаще – англицизмы). К этой группе относится, например, слова спикер, электорат, клипмейкер, ньюсмейкер, консалтинг, имиджмейкер, алармист, хайп, истеблишмент, паттерн, амбассадор, инфлюенсер и др.

Рассмотрим слова из этой группы.

Рассмотрим слово *спикер*.

СПИКЕР – сущ. от англ. *speaker* - оратор.

В «Словаре иностранных слов» под редакцией Н.Г. Комлева (2006) данное заимствование имеет следующие значения:

1. в парламентах ряда государств: лицо, председательствующее в палате представителей;
2. в Англии: председатель палаты общин;
3. разг. употребляется по отношению к председателям Государственной Думы и Совета Федерации [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Толковом словаре иностранных слов» под редакцией Л.П. Крысина (1998) слово спикер (от [англ. *speaker* < *to speak* говорить]) объясняется без стилистических помет – как «председатель парламента или одной из его палат в странах».

Однако использование слова спикер в масс-медиа указывает на сниженный характер его контекстуального употребления (например, такое употребление: – А [**спикер** Госдумы и выходец из Саратова Вячеслав] Володин...). В этой связи представляется нецелесообразным использование слова спикер в официальных документах применительно к представителям высшей законодательной власти РФ. В этих случаях необходимо использовать официальные наименования высших должностных лиц – Председатель Государственной Думы и Председатель Совета Федерации России.

Слово спикер за время своего активного речевого «существования» в медийной среде значительно расширило свой семантический объем. Сегодня спикер – это человек, который выступает с докладом на конференции, лекции,

семинаре, тренинге или другом мероприятии. Например, главный **спикер** форума и др.

Приведенный пример указывает на расширение не только первоначального (терминологического в своей основе) значения слова спикер, но и сферы его функционирования (активное использование в медийном дискурсе), что в большей степени объясняется активным доминированием англицизмов в сфере массового публичного общения.

В качестве русскоязычного эквивалента данному заимствованию можно рассмотреть слово оратор.

ОРАТОР– сущ. лат. orātor < orāre говорить.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Ушакова (1935-1940) слово имеет следующее значение:

1. лицо, произносящее речь; лицо, выступающее, говорящее в собрании [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Толковом словаре иностранных слов» под редакцией Л.П. Крысина (1998) слово имеет следующее значение

1. тот, кто произносит речь, а также тот, кто обладает даром произносить речи [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Например<sup>31</sup>

Например<sup>32</sup>

Можно предложить целый ряд семантически смежных с данным заимствованием русскоязычных или заимствованных ранее лексем (председатель, докладчик, говорящий), которые, отличаясь от заимствованного слова семантическими оттенками, способны более точно выразить контекстуальный смысл: председатель собрания, блестящий оратор.

---

31 А во-вторых, декан опытный оратор и знает превосходно, что в лекции допустима некоторая вольность, вызывающая улыбки и сдавленный смех, иначе учебный материал не усвоится. [Национальный корпус русского языка: А. Азольский. Облдрамтеатр // «Новый Мир», 1997].

32 Стоило уронить ее, и волшебство исчезало, — великий оратор превращался в болтуна, корифей науки в популяризатора чужих идей. [Национальный корпус русского языка: В. Гроссман. Жизнь и судьба// « Эксмо», 2020].



Как показывают примеры, использование компонентов приведенного синонимического ряда позволяет выразить разнообразные семантические оттенки, которые не будут очевидны при употреблении в данных контекстах одной и той же заимствованной лексемы (спикер) с устоявшимся семантическим объёмом, что обуславливает целесообразность замены данного заимствования в контекстах, требующих более точного контекстуального смысла.

Рассмотрим слово *инфлюенсер*.

ИНФЛЮЕНСЕР – сущ. от англ. influence — (noun) влияние.

В «Словаре актуальной лексики единения и вражды в русском языке начала XXI века» под редакцией Т.В. Леонтьевой и А. В. Щетининой (2021) слово представлено в следующем значении:

1.реальный или виртуальный пользователь социальных сетей, проявляющий большую активность в интернет-коммуникации, занимающийся ведением своего блога, сайта, аккаунта или подобного ресурса и имеющий обширную и лояльную аудиторию подписчиков, на которую может оказывать влияние[Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Т.Ф. Ефремовой (2005) слово имеет следующее значение:

1.рекл. блогер, пользователь социальных сетей, потенциально способный повлиять на мнения и поведение целевой аудитории того или иного рекламодателя, сотрудничающий с рекламодателями и производителями какой-либо продукции с целью её продвижения[Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Пример<sup>33</sup>

---

<sup>33</sup> Изначально фишкой инфлюенсера было то, что он тестировал продукт и затем давал ему честную оценку. Понятно, что в рамках рекламного сотрудничества такой принцип уже не работает: посты утверждаются с клиентами и любые намеки на критику из них чаще всего удаляются. [Т.В Леонтьева 2021: 198].

### Пример34

Таким образом, рассмотрев примеры употребления данного слова, можно сделать вывод о том, что заимствование *инфлюенсер* употреблется в русском языке в значении «блогер, пользователь социальных сетей, потенциально способный повлиять на мнения и поведение целевой аудитории того или иного рекламодателя, сотрудничающий с рекламодателями с целью продвижения товаров и услуг» [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В качестве эквивалента данному заимствованию можно рассмотреть словосочетание «*лидер/ы мнений*».

В «Социологическом толковом русско-английском словаре под редакцией Кравченко С.А. (2013) словосочетание «*лидеры мнений*» имеет следующее значение:

1. человек, выступающий в качестве посредника между средствами коммуникации и собственной группой, осуществляющий выбор и интерпретацию передаваемой информации [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

### Пример35

Таким образом, как показывают примеры, заимствование *инфлюенсер* имеет более широкое значение, хотя в отдельных контекстах может заменять словосочетание *лидер/ы мнений*. Это говорит о возможности параллельного использования как заимствованного слова, уже ассимилированного русским языком, так и его русскоязычного синонима. По сравнению с русскоязычным словосочетанием *лидер/ы мнений* заимствование *инфлюенсер* постепенно

---

34 Для них [демократичных брендов] главное — покупательский интерес, который сейчас подпитывается главным образом персонами так называемых звёзд (певиц, актрис) и инфлюенсеров (блогеров, влогеров, светских персонажей), выступающих в роли бренд-амбассадоров. [Culturalforum. сайт. URL: <https://culturalforum.ru>].

35 «Теории минимального эффекта» признают воздействие СМИиК несущественным. Межличностные контакты считаются более значимыми для распространения информации. Информация от массмедиа передается через лидеров мнений в различных социальных группах. [Национальный корпус русского языка: А. А. Гостев, Глобальная психоманипуляция. Психологические и духовно-нравственные аспекты// «Институт психологии РАН», 2017].

вытеснило употребление русскоязычного словосочетания (как более «модное»). В этой связи необходимо констатировать, что словосочетание *лидер/ы мнений* является в семантическом и функционально-стилистическом аспектах эквивалентным заимствованному слову *инфлюенсер*, поэтому в соответствии с принципом коммуникативной целесообразности заимствование может быть заменено его исконным синонимом.

Рассмотрим следующее слово – электорат.

ЭЛЕКТОРАТ – сущ. от лат. *elector* – избиратель.

В «Словаре иностранных слов» под редакцией Н.Г. Комлева (2006) данное заимствование имеет следующее значение:

1. круг избирателей, голосующих за какую-л. политическую партию на парламентских, президентских или муниципальных выборах [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В Словаре-справочнике «Политическая наука» (2010) слово имеет аналогичное значение:

1. население, формирующее власть в результате выборов; круг избирателей, которые голосуют за определенную партию на парламентских, президентских или муниципальных выборах [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Например<sup>36</sup>

Например<sup>37</sup>

Как показывают примеры, слово *электорат* передает точный смысл значения «круг избирателей, голосующих за какую-либо партию» и более

---

<sup>36</sup> Австрийская ситуация иллюстрирует, каким способом избирательный процесс вызывает фрустрацию и сводится на нет, когда преобладающая часть электората ограничена рамками интеграционных партий. [Национальный корпус русского языка: М. Липсет. Социальные основания политики. Политический человек: социальные основания политики// «Мысль», 2016].

<sup>37</sup> Соответственно электорат партии составляют те социальные слои, на которые партия опирается [Национальный корпус русского языка: У. Чиналиев. Политические партии Кыргызстана// «Национальная академия наук Кыргызской республики», 1999].

подробно подчеркивает то, что на выборах каждая партия имеет свой избирательный круг.

В качестве русскоязычного эквивалента данному заимствованию можно рассмотреть слово *избиратель*.

ИЗБИРАТЕЛЬ – сущ.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Ушакова (1935-1940) слово *избиратель* имеет следующее толкование:

1.лицо, участвующее в выборах, имеющее право голоса на выборах. В буржуазных странах число избирателей ограничено возрастным цензом [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой (2010) слово имеет следующее значение:

1.тот, кто участвует в выборах или имеет на это право [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Например<sup>38</sup>

Например<sup>39</sup>

Таким образом, как показывают примеры, русскоязычный синоним *избиратель* имеет более широкое значение (более расширенный денотат), поэтому во многих контекстах может заменять слово *электорат*. По сравнению с русскоязычным синонимом *избиратель* заимствование *электорат* постепенно вытеснило употребление русскоязычного слова (как более «модное»). В этой связи необходимо констатировать, что слово *избиратели* является в семантическом и функционально-стилистическом аспектах эквивалентным заимствованному слову *электорат*, поэтому в

---

38 Политики или правители, одобряющие сокращение услуг, рано или поздно лишаются поддержки избирателей или заменяются другими [Национальный корпус русского языка: Т. Гебель. Вольные частные города. Больше конкуренции на важнейшем рынке мира // «Самиздат», 2018].

39 Сколь различными ни были предпочтения электората в других отношениях, большинство избирателей проголосовали за республику [Национальный корпус русского языка: Андреас Дорпален. Германия на заре фашизма // «Центрполиграф», 2008].

соответствие с принципом коммуникативной целесообразности заимствование может быть заменено его исконным синонимом *избиратели*.

Слово КОНСАЛТИНГ – сущ. от англ. consult–консультироваться.

В «Современном экономическом словаре» (1999) слово имеет следующее значение:

1. деятельность специальных компаний, заключающаяся в консультировании производителей, продавцов, покупателей по широкому кругу вопросов экономики, финансов, внешнеэкономических связей, создания и регистрации фирм, исследования и прогнозирования рынка товаров и услуг, инноваций. [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Например<sup>40</sup>

В « Словаре современных терминов и выражений» под редакцией А.А. Мустафина (2012) термин имеет уже более расширенное значение:

1. вид деятельности, заключающийся в предоставлении консультаций в различных сферах общественной жизни, в том числе в сфере политических технологий участникам политического процесса [Мустафин 2012: 63].

Как видно, в « Словаре современных терминов и выражений» можно уже увидеть расширение значения слова, так как отмечается его употребление не только в экономической сфере.

Например: Коучинг – метод **консалтинга** и тренинга, в процессе которого человек, называющийся «коуч», помогает обучающемуся принять решение и достичь некой жизненной или профессиональной цели [Национальный корпус русского языка: И. Вагин. Коучинг до победы. Моя 30-летняя практика коучинга// «СИГ год», 2021].

---

40 Аудиторские компании, которые проявляли конформизм по отношению к налоговым органам и не имели достаточного опыта в сфере налогового консалтинга (налогового планирования, налогового аудита и налоговых споров), будут быстро сдавать свои позиции на рынке. [Национальный корпус русского языка: А. Андреев. «Толстые и тонкие. Новый закон изменит структуру рынка аудиторских услуг» // «Известия», 2001].

Рассмотрев данные примеры, можно прийти к выводу о том, что слово *консалтинг* за время своего активного речевого «существования» в медийной среде значительно расширило семантический ареал своего употребления.

В качестве ранее заимствованного эквивалента данному слову можно рассмотреть слово *консультирование*.

КОНСУЛЬТИРОВАНИЕ – сущ.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Т.Ф. Ефремовой (2005) данное понятие толкуется как:

1. рекомендация консультанта-специалиста по какому-либо вопросу.
2. совещание специалистов по какому-либо вопросу [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой (2010) данное слово имеет следующие значения:

1. совещание специалистов по какому-н. делу, вопросу.
2. совет, даваемый специалистом.
3. учреждение, дающее такие советы.
4. дополнительные занятия преподавателя с учащимися.

[Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Например<sup>41</sup>

Например<sup>42</sup>

Исходя из приведенных примеров, можно прийти к выводу о том, что заимствованное слово *консалтинг* и его ранее заимствованный синоним *консультирование* являются в семантическом и функциональном аспектах в

---

41 Следует отметить, что специалисты НОКГС предоставляют соответствующие справочно-методологические материалы, обновляют компоненты программного продукта по мере их совершенствования, производят обучение и консультирование пользователей ИСС "Информ-экспресс". [Национальный корпус русского языка: В.Г. Горячева. О создании системы информационного обеспечения органов местного самоуправления в Нижегородской области // «Вопросы статистики», 2004].

42 В ходе исследования со стороны членов лаборатории поддерживается контакт с участниками проекта, предоставляется необходимая помощь в использовании приложения и консультирование. [Национальный корпус русского языка: Г.А. Барышева. Информационные технологии в исследовании благополучия пожилых людей // «Информационное общество», 2015].

целом идентичными и взаимозаменяемыми в неспециальных дискурсах (например, общественно-политическом). А в экономическом дискурсе все же предпочтительнее слово консалтинг как международный термин.

Слово АЛАРМИСТ – сущ. от фр. *alarme* –беспокойство.

В « Словаре современных терминов и выражений» под редакцией А.А. Мустафина (2012) термин представлен в двух значениях:

1.лицо, распространяющее непроверенные и вредные слухи, вызывающие тревожные настроения;

2. склонный к панике человек [ Мустафин 2012 : 10].

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Т.Ф. Ефремовой (2005) данное понятие толкуется как:

1. тот, кто распространяет тревожные, часто необоснованные слухи; паникёр [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Пример<sup>43</sup>

В Национальном корпусе русского языка можно увидеть всего лишь несколько примеров со словом *алармист*. Это говорит о новизне заимствования, которое вошло в русский язык под воздействием широко распространенной «моды» на заимствования.

В качестве русскоязычного эквивалента данному заимствованию можно рассмотреть слово ранее заимствованное слово *паникер*.

ПАНИКЁР – сущ. от англ. *panic*- паника.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Ушакова (1935-1940) слово имеет следующее значение:

1. человек, легко поддающийся панике, распространяющий тревожные слухи [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Словаре русского языка» под ред. А.П. Евгеньевой (1999) слово имеет следующие значения:

---

43 Возможно, Быков исчерпал доверие читателя как алармист; он как тот мальчик, который уже несколько раз кричал: «Волки! [Национальный корпус русского языка: Л. А. Данилкин. Нумерация с хвоста. Путеводитель по русской литературе// «АСТ» , 2009].

1. тот, кто поддается панике или распространяет тревожные слухи, которые могут вызвать панику.

2. нарушающий чей-л. покой, причиняющий неудобства, заботы и т. п.

3. испытывающий тревогу, волнение, склонный к ним. **Беспокойный человек** [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Например<sup>44</sup>

Например<sup>45</sup>

Как показывают примеры, слово *алармист* в современном речеупотреблении используется в различных дискурсах для камуфлирования негативного оценочного значения. В отличие от ранее заимствованного синонима *паникер*, заимствование *алармист* обладает меньшим эмоционально-экспрессивным потенциалом (в стилистическом отношении является нейтральным словом).

Таким образом, между заимствованным словом *алармист* и его русскоязычным синонимом *паникер* имеются семантические и стилистические различия, что говорит о коммуникативной целесообразности употребления заимствованного слова *алармист* в определенных контекстах, требующих определенных смыслов и камуфлирования нежелательных эмоционально-экспрессивных коннотаций.

Рассмотрим слово *хайп*.

**ХАЙП** – сущ. от англ. *hype* — агрессивная и навязчивая реклама, целью которой является формирование предпочтений потребителя.

В «Словаре актуальной лексики единения и вражды в русском языке начала XXI века» под редакцией Т.В. Леонтьевой и А. Щетининой (2021) слово представлено в следующем значении:

---

44 Мне было ужасно неловко, тем более, что я уже успел засветиться как паникер. [Национальный корпус русского языка: М. Елизаров. Библиотекарь// «АСТ», 2007].

45 Он настаивал на том, чтобы Эрмитаж был обеспечен всем необходимым для эвакуации, и, хотя в «инстанциях» ему говорили, что он паникер, он все-таки, с большим трудом, и не без личной опасности, добился своего. [Национальный корпус русского языка: И. М. Дьяконов. Книга воспоминаний// «Европ. Дом», 1995 ].



1. успешное привлечение внимания определённой целевой аудитории к какому-либо событию или лицу путем создания шумихи, ажиотажа [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Словаре новейших иностранных слов» под редакцией Е. Н. Шагалова (2017) слово имеет следующее значение:

1. неол., сленг искусственно создаваемый ажиотаж вокруг какой-либо темы [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Например<sup>46</sup>

Например<sup>47</sup>

В русском языке оно стало популярным совсем недавно. Очевидно, эта востребованность связана с теми семантическими нюансами и коннотациями, которые развились в русском языке и которые необходимо было выразить.

Приведенный пример указывает на расширение сферы функционирования слова *хайп* (активное использование сленга в медийном дискурсе), что в большей степени объясняется активным доминированием англицизмов в сфере массового публичного общения. Возникает вопрос: возможна ли эквивалентная замена (без семантических потерь) слова *хайп* русскоязычным синонимом?

Подчеркнем, что слово *хайп* своей новизной и иностранным происхождением активизировало моду на него, что, привело к многочисленным случаям некорректного использования слова в современном речеупотреблении (нецелесообразно использовать слово *хайп* в официальных документах).

В качестве русскоязычного эквивалента данному заимствованию можно рассмотреть слово *шумиха*.

---

46 И там есть хайп — медийные личности из YouTube, которые также просто оказались заинтересованы происходящим на баттле. [Национальный корпус русского языка: А. Манькова. Про Гнойноксимирина, 17-летних и почему вы старпёры, а не стартаперы// «Сноб», 2016].

47 А можно поднять немыслимый хайп вокруг какой-нибудь нелепой административки — как было с задержанием мальчишки на Арбате. [Zavtraforum: сайт. URL: <https://www.zavtraforum//.ru>].

ШУМИХА – сущ., разг.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова (1935-1940) слово имеет следующее значение:

1. оживленное обсуждение, возбужденное повышенным интересом к кому-чему-н [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой (2010) в дефиниции понятия добавлена отрицательно оценочная сема:

1. оживлённые толки, разговоры по поводу чего-н., шум [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Например<sup>48</sup>

Например<sup>49</sup>

Таким образом, можно прийти к выводу о том, что заимствование *хайп* по сравнению с русскоязычной параллелью *шумиха* придает речи не только эмоционально-экспрессивную интенсивность, но и актуальность, поскольку это слово в настоящее время под влиянием языковой моды практически вытеснило из употребления исконный синоним *шумиха* и стало доминировать во всех дискурсах (сегодня можно отметить и совершенно неожиданные употребления, например, в научном дискурсе).

Прокомментируем употребление слова *истеблишмент*.

ИСТЕБЛИШМЕНТ – сущ. от англ. *establishment* – установление, основание, учреждение.

---

48 Можно ли после громких публикаций получить выговор от начальства — или спецслужбистов шумиха в СМИ не волнует?. [Национальный корпус русского языка: Д. Марич. За что преследуют вечеринки? Мнения рейверов, организаторов и сотрудника МВД Москвы// «Сноб», 2019 ].

49 Однако шумиха вокруг концессий — и размещение на Западе нескольких впечатляющих промышленных заказов, связанных с железнодорожным оборудованием, — показали Западу, что большевики «образумились»: у них появились серьезные экономические амбиции — и глупо было игнорировать их предложения. [Национальный корпус русского языка: Л. А. Данилкин. Ленин: Пантократор солнечных пылинок// «Молодая гвария», 2017 ].

В «Словаре современных терминов и выражений» под редакцией А.А. Мустафина (2012) истеблишмент имеет следующие значения:

1. правящие элитарные слои общества;
2. государственные, политические, экономические организации, обладающие властью и влиянием в обществе [Мустафин 2012: 98].

Например<sup>50</sup>

В словаре-справочнике «Политическая наука» (2010) слово истеблишмент имеет более широкое толкование – это «общественно-политические круги, оказывающие влияние на политическую, экономическую и общественную жизнь. Также во многом формирует общественное мнение по самому широкому спектру международной и внутривнутриполитической жизни». Например: научный и политический истеблишмент.

Как показывает пример, слово *истеблишмент* вполне может быть заменено в приведенных контекстах уже освоенным ранее иноязычным словом *элита*, сохранив при этом семантическое ядро понятия и возможности изменения коннотативного фона: научная и политическая элита.

Данные толковых словарей подтверждают эту мысль. В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Т.Ф. Ефремовой (2005) данное понятие толкуется достаточно широко – «представители привилегированных социальных групп», что дает возможность употребления слова элита применительно к представителям различных социальных групп (политическая элита, экономическая элита, военная элита и т.д.).

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой (2010) в дефиниции понятия добавлена положительно оценочная сема: «лучшие представители какой-н. части общества, группировки, а также люди, относящиеся к верхушке какой-н. организации, группировки» (книжн), хотя это не является препятствием изменения в

---

<sup>50</sup> Эти новые горькие реальности будут осознаны американским истеблишментом позже и соответственно войдут в его политическое целеполагание. [Национальный корпус русского языка: В. Овчинский, Кибервойны XXI века. О чем умолчал Эдвард Сноуден//«Книжный мир», 2014].

отдельных контекстах оценочного вектора. Например, в сочетании так называемая "элита".

Например:

–Интеллектуальная элита крупных городов также во многом пополнялась провинциалами [Национальный корпус русского языка :Ю. Ф. Флоринская, Т. Г. Рощина. Жизненные планы выпускников школ из малых городов // «Человек», 2005].

— Неужели вы наивно полагаете, что т. н. "элита", приложившая столько энергии и сил для ограбления народа и установления в нашем обществе торгашеской морали "все продается и покупается" (являющейся идеологической основой коррупции), по доброй воле от всего этого откажется? [Национальный корпус русского языка: Николай Кудрин. Нужен не «договор», а приговор // «Советская Россия», 2003].

Таким образом, возможность употребления и взаимозамещения лексем истеблишмент и элита в схожих контекстах делает их, на наш взгляд, семантически и функционально эквивалентными, что позволяет говорить о предпочтении в использовании уже ассимилированного русским языком слова элита вместо недавнего заимствования истеблишмент в различных контекстах.

Рассмотрим слово *амбассадор*.

АМБАССАДОР сущ. от англ. ambassador — посол.

В «Русско-английском словаре» под редакцией В.К. Мюллера (2014) слово имеет следующее значение:

1. посланец, вестник; представитель [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В « Словаре актуальной лексики единения и вражды в русском языке начала XXI века» под редакцией Т.В. Леонтьевой и А. Щетиной (2021) слово представлено в более расширенном и актуальном для современной ситуации на рынке рекламирования продуктов значении:

1. человек, который по найму или безвозмездно занимается продвижением бренда, создавая его позитивный образ посредством демонстрации приверженности продукту [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Например<sup>51</sup>

Например<sup>52</sup>

Как видно из примеров, семантика слово *амбассадор* имеет два основных значения. В узком понимании — *амбассадор*— это «медийное лицо, нанятое организацией или фирмой». Это указывает на расширение не только первоначального (терминологического в своей основе) значения слова, но и сферы его функционирования (активное использование в медийном дискурсе). Важно отметить, что данное заимствование уже освоено русским языком.

В качестве эквивалента данному заимствованию можно рассмотреть слово *представитель*.

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ – сущ.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова (1935-1940) слово имеет следующие значения:

1. выразитель и защитник взглядов, идеологии, интересов и вкусов какой-нибудь общественной группы.

2. человек, представляющий в своем лице тот или иной разряд людей, ту или иную область деятельности, являющийся одним из лиц данного разряда [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой (2010) слово толкуется как:

---

51 Да, многие компании поддерживают и наполняют контентом страницы, посвящённые работе и карьере, но лишь небольшой процент готов к активному вовлечению сотрудников в качестве амбассадоров и адвокатов бренда. [Национальный корпус русского языка: Нина Осовицкая, HR DIGITAL. Практики лучших работодателей// «Эксмо», 2018].

52 Соотнесите целевую аудиторию героя с целевой аудиторией бренда и обратите внимание на задачу амбассадора. Если это привлечение новых потребителей, то вам нужен инфлюенсер с новой аудиторией, то есть теми, кто не знаком с вашим продуктом. [Леонтьева, Щетинина 2021: 46].

1. лицо, которое действует по чьему-н. поручению, выражает чьи-н. интересы, взгляды;

2. человек, представляющий в своём лице какой-н. разряд, группу людей или какую-н. область деятельности. [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Например<sup>53</sup>

Например<sup>54</sup>

Как видим, денотаты иноязычного слова *амбассадор* и русской лексической параллели *представитель* совпадают лишь частично (слово *амбассадор* в своем значении имеет сему «человек, который по найму или безвозмездно занимается продвижением бренда», которая отсутствует в значении слова *представитель*»), поэтому слово *амбассадор*, хотя и возникшее под влиянием языковой моды, но имеющее более расширенный и актуализированный новой семой денотат (по сравнению со словом *представитель*), в коммуникативном отношении является целесообразным и может использоваться параллельно наряду с русской лексической параллелью в русскоязычном неологическом дискурсе.

Рассмотрим следующее слово – *паттерн*.

ПАТТЕРН – сущ. от англ. pattern– это модель, образец для подражания, шаблон, стиль.

В «Словаре русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой (1999) слово имеет следующее значение:

1. спец. схема, набор шаблонов, по которому строится, создаётся что-либо [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

---

<sup>53</sup> Торговые представители компании Ferrero стали встречаться с владельцами магазинов и поставлять им товар напрямую. [Национальный корпус русского языка: Д. Падовани. Nutella. Как создать обожаемый бренд// «Эксмо» , 2014].

<sup>54</sup> Вы, скорее всего, типичный представитель молодого российского среднего класса – перспективный программист или бухгалтер, строитель или менеджер по продажам, а возможно, востребованный врач или учитель. [Национальный корпус русского языка: Е. В. Симонов, Евроремонт. Секреты мастера// «Издательский дом "Питер"»,2012].

2. психол. набор стереотипных поведенческих реакций или последовательностей действий [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Важно отметить, что данное заимствование вошло в русский язык под воздействием широко распространенной «моды». О новизне данного слова свидетельствует тот факт, что в Национальном корпусе русского языка зафиксировано всего два примера употребления данного слова.

Например<sup>55</sup>

Таким образом, приведенный пример показывает, что слово *паттерн* является актуальными в определенных группах молодежи. Данное слово активно используется в коммерции и пропаганде для оказания впечатления осведомленности говорящего и для придания чему-либо образа важности, уникальности или новизны.

В качестве русскоязычного эквивалента данному заимствованию можно рассмотреть существительное *шаблон*.

ШАБЛОН – сущ.

В «Толковом словаре иностранных слов» под редакцией Л.П. Крысина (1998) слово имеет три основных значения:

1. общеизвестный, избитый образец, которому подражают.
2. избитый, лишенный оригинальности и выразительности [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Например<sup>56</sup>

Например<sup>57</sup>

---

55 Я не Шишков и чувствую, что какой-нибудь «имидж», даже «паттерн» выражает то, чего по-русски почти не выразишь. [Zavtraforum: сайт. URL: <https://www.zavtraforum.ru>].

56 Многие творческие люди выработали шаблоны реакций на нежелательные процессы в компании, и их действия всего лишь проявление инстинкта самосохранения. [Национальный корпус русского языка: Г. Тодд, Укрощение тигров. Как стать лидером творческой команды// «Эксмо» 2018].

57 Шаблоны западной мысли так же не пригодны для постижения смысла мировых событий, как и шаблоны старославянской мысли. [Национальный корпус русского языка: Н.А. Бердяев. Судьба России// «Эксмо», 2000].

Как видно из примеров, слово *шаблон* имеет ярко выраженную негативно оценочную коннотацию, которая снимается заимствованным словом.

Таким образом, можно прийти к выводу о том, что между заимствованием *паттерн* и синонимичным ему словом *шаблон* имеются семантико-стилистические и функциональные различия, что позволяет говорить о целесообразности использования их в современном неологическом дискурсе (особенно в контекстах, требующих камуфлирования негативной оценки).

Рассмотрим слово *фидбек*.

ФИДБЕК – сущ. от англ. feed-back < feed - питание; подача материала + back – обратно.

В «Словаре актуальной лексики единения и вражды в русском языке начала XXI века» под редакцией Т.В Леонтьевой и А. Щетининой (2021) слово представлено в следующем значении:

1. отзыв, высказанное мнение о чем-, ком-либо, обратная связь, отклик; а также специальные знаки и свидетельства одобрения блога, поста, записи в социальных сетях, например, одобрительная метка «лайк» («мне нравится»), виртуальные подарки или комментарии. [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Словаре иностранных слов» под редакцией Н.Г Комлева (2006) данное заимствование имеет следующее значение:

1. инф. обратная связь [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Например<sup>58</sup>

---

<sup>58</sup> Бережная работа с фидбеком очеловечивает отношения с сайтом и саму компанию, спрятанную за сайтом, плюс так можно смягчать недовольства пользователей. Как и прямое взаимодействие с вашими пользователями, фидбек имеет большое значение во влиянии на их поведение. По этой причине мы собрали воедино все полезные советы Готхельфа по работе с фидбеком. [Национальный корпус русского языка: Ф. Концаренко. Как менять привычки пользователей с помощью интерактивного дизайна // vc.ru, 2015].



Например<sup>59</sup>

Как видно из примеров, данное заимствование вошло в русский язык под воздействием широко распространенной «моды» и активно используется не только в специальном, но и в медийном дискурсе.

Возникает вопрос: возможна ли эквивалентная замена (без семантических потерь) слова *фидбек* русскоязычным синонимом и каким?

В качестве русскоязычного эквивалента данному заимствованию можно рассмотреть существительное *отзыв* или сочетание «*обратная связь*».

ОТЗЫВ – сущ.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Т.Ф. Ефремовой (2005) данное понятие имеет следующие значения:

1. результат такого действия; ответ на зов, на обращение.
2. ответное чувство, душевное состояние, вызванное чем-либо.
3. высказанное мнение о ком-либо или о чём-либо, оценка кого-либо или чего-либо [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Словаре русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой (1999) слово имеет следующие значения:

1. книжн. ответ на зов, обращение; отклик.
2. перен. ответное чувство, душевное движение, вызванное чем-л.; отклик.
3. суждение, мнение, содержащее оценку кого-, чего-л [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Например<sup>60</sup>

---

<sup>59</sup> Для проведения фидбэка нет необходимости использовать какую-либо специальную технологию. [Национальный корпус русского языка: Н. Зицер, Д. Зицер. Практическая педагогика// «Азбука НО», 2014 ].

<sup>60</sup> Я вспомнил отзыв Диксона об этой постройке простого, неученого воронежского крестьянина: «Направо от нас большой отель, такой красивый, чистый и светлый, что любой отель на итальянских озёрах не веселее и не привлекательнее его»; пришлось невольно подивиться этой богато одарённой натуре. [Национальный корпус русского языка: В. И. Немирович-Данченко. Соловки// «Государственная публичная историческая библиотека России», 1874 ].

Например<sup>б1</sup>

Из приведенных примеров можно сделать вывод о том, что заимствование *фидбек* и его исконный синоним *отзыв* различаются не только по семантике (своими денотатами), но и по сфере функционирования в современном русском языке. Это говорит о невозможности полноценной замены заимствованного слова *фидбек* и его коммуникативной целесообразности.

Рассмотрим следующий русскоязычный синоним к слову *фидбек*.

ОБРАТНАЯ СВЯЗЬ – словосоч.

В «Словаре русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой (1999) термин представлен в следующих значениях:

1. спец. обратное воздействие результатов процесса на его протекание или управляемого процесса.

2. реакция на сообщение, которая помогает отправителю, источнику информации определить, воспринята ли отправленная им информация [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Например<sup>б2</sup>

Как показывает пример, словосочетание «*обратная связь*» в данном контексте совпадает по семантике с заимствованием *фидбек*. Это обуславливает целесообразность замены данного заимствования в контекстах, требующих определенного и более точного контекстуального смысла.

Рассмотрим следующий пример.

---

б1 В приписке к Константину, вероятно, Гоголь говорит о прежнем своем письме. Впрочем, может быть, было и другое, как-нибудь затерянное, содержание которого я забыл. Вместе с печатной брошюрой Константина была послана рукописная статья Самарина, вполне заслуживающая отзыв Гоголя. [Национальный корпус русского языка: С.Т. Аксаков. История моего знакомства с Гоголем// «Акад. наук СССР», 1960].

б2 Для оценки качества услуг электронных библиотек, выявления их сильных и слабых сторон были отобраны такие критериальные группы, как осязаемость, доступность (поисковая, физическая), юзабилити, скорость реагирования системы, обратная связь, визуализация (дизайн/ инфографика), в связи с чем оценивалось состояние следующих субиндексов. [Национальный корпус русского языка: Л.В. Лapidус. Эталонная модель электронной библиотеки нового поколения для университета и бизнеса // «Информационное общество», 2020 ].

-Известно, что зрительная обратная связь играет главенствующую роль в процессах построения действия и регуляции двигательных актов. [Национальный корпус русского языка: Т.В. Волокитина. Модификация функциональной структуры действия при нарушении зрительного контроля // «Вопросы психологии», 2003].

В данном контексте словосочетание «*обратная связь*» употребляется в значении «*обмен зрительным контактом*», что говорит о невозможности полноценной замены слова заимствованием *фидбек*.

В «Словаре иностранных слов» под редакцией Н.Г. Комлева (2006) данное заимствование имеет следующее значение:

1. человек, о котором говорят, имя которого печатается на первых полосах прессы (писатель, политический деятель, артист) [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В словаре «Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века» под редакцией Т. Н. Буцевой (2014) термин «*нюсмейкер*» имеет уже более расширенную семантику:

1. лицо - обычно политический деятель, актёр, спортсмен и т.п., в определённый момент интересующее широкий круг общества и потому ставшее объектом пристального внимания со стороны представителей средств массовой информации.

2. интересное событие или заслуживающий внимания человек, в большой степени влияющий на ход политической жизни страны, заслуживающие того, чтобы о них писалось или говорилось в средствах массовой информации.

3. журналист, создающий программы новостей [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

### Пример63

---

63 Рейтинг политика и нюсмэйкера может считаться прямо пропорциональным количеству журналистов, которые собираются на объявленную политиком пресс-конференцию. [Буцева 2014: 1213].

#### Пример64

В качестве эквивалента третьему значению данного заимствования можно рассмотреть слово *журналист*.

ЖУРНАЛИСТ – сущ.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой (2010) слово имеет следующее значение:

1. литературный работник, занимающийся журналистикой [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Ушакова (1935-1940) слово имеет следующие значения:

1. лицо, занимающееся журналистикой. Этот писатель известен больше как журналист.

2. канцелярский служащий, ведущий входящий или исходящий журнал (канц.). Должность журналиста [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

#### Пример65

#### Пример66

Как видно из примеров, денотаты нового заимствованного слова и слова *журналист* не совпадают, это и вызвало заимствование нового термина, что обуславливает его коммуникативную целесообразность в современном неологическом дискурсе.

Рассмотрим слово *имиджмейкер*.

ИМИДЖМЕЙКЕР – сущ. от англ. *imagemaker*.

---

64 Как показывают примеры, данное заимствование широко используется в политическом, культурном, а также молодежном дискурсе, что говорит о том, что использование сленговых слов в повседневном общении молодежи, интернет-переписке и даже на страницах СМИ доказывает их популяризацию и вхождение в русский язык.

65 Замечательный журналист Арт Бухвальд написал фельетон в виде открытого письма президенту США Джонсону. [Национальный корпус русского языка. И. Э. Кио. Иллюзии без иллюзий// «Вагриус», 1999].

66 А для журналистов всегда важно найти какой-нибудь интересный факт, какую-нибудь интересную судьбу. [Национальный корпус русского языка: И. К. Архипова. Музыка жизни// «Вагриус», 1996 ].

В «Словаре современных терминов и выражений» под редакцией А.А. Мустафина (2012) термин имеет следующее значение:

1. специалист в области политической рекламы и технологий создания положительного образа государственного деятеля, публичного политика, общественного деятеля и т.п. в глазах общественного мнения [Мустафин 2012: 51].

В «Словаре иностранных слов» под редакцией Н.Г. Комлева (2006) слово имеет следующее значение:

1. специалист-психолог, разрабатывающий стратегию и технику эффективного формирования образа (имиджа) артиста, общественного или государственного деятеля в целях повышения его репутации, влияния и популярности [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Пример<sup>67</sup>

Пример<sup>68</sup>

Рассмотрев данные примеры употребления слова *имиджмейкер*, можно сделать вывод о том, что данное слово в русском языке используется в значении «создание образа кого-либо или чего-либо в рекламных целях».

В качестве эквивалента данному заимствованию можно рассмотреть слово *стилист*.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой (2010) слово имеет следующее значение:

1. человек, владеющий искусством литературного стиля, пишущий хорошим стилем [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Т.Ф. Ефремовой (2005) слово имеет три основных значения:

1. тот, кто владеет искусством литературного стиля.

---

<sup>67</sup> Спрос на услуги имиджмейкеров и шоперов в последние годы постоянно повышается. [Национальный корпус русского языка: Е. Шкаленкова. Свой бизнес в индустрии красоты// «Эксмо», 2016].

<sup>68</sup> Из-за отсутствия решения о создании штаба контракты с имиджмейкерами пока не подписаны, хотя разовые заказы они уже выполняют [Мустафин 2012: 51].

2. тот, кто занимается созданием определенного стиля в одежде, прическах, макияже и т.п.

3. специалист в области стилистики [Gramota сайт. URL: <http://www.gramota.ru>].

Например: Вот и на днях накануне съемок певец сделал себе концептуальную прическу, которую, буквально на ходу, сию минуту «сочинил» его **стилист**. [Национальный корпус русского языка: Е. Козыряцкая. Бандерас косит под Чумакова // «Амурский Меридиан», 2004].

Например: прекрасный **стилист**, он оставил после себя целый ряд книг такого рода, в частности, патографии Роберта Шумана, Жана-Жака Руссо, Артура Шопенгауэра и других [Национальный корпус русского языка: А. Сосланд. Смыслы безумия // «Знание - сила», 2008].

Таким образом, контексты употребления слова **стилист**, зафиксированные в НКРЯ многочисленны. Примеры, имеющиеся в приведённых источниках, подтверждают наличие семантических сдвигов в значении анализируемого слова. Лексема *стилист* явно стала обозначать мастера стиля не только в литературном творчестве, но и в других видах творческой деятельности:

-Они не понимают, что стилист в модном журнале создаёт образ вовсе не для улицы, а чтобы дать людям некую идею, квинтэссенцию стиля... [Национальный корпус русского языка: Л. Велехов. Никуда не деться от Сани Васильева // «Совершенно секретно», 2003].

Как видим, денотаты иноязычного слова *имиджмейкер* и ранее заимствованного слова *стилист* совпадают лишь частично, поэтому новое заимствованное слово, имеющее более актуальную сему в своем денотате, является коммуникативно целесообразным для обозначения новой реалии.

Таким образом, в данном параграфе нами были рассмотрены иноязычные лексемы, которые вошли в современный язык под влиянием широко распространенной «моды» на англицизмы.

Некоторые новые заимствования (например, электорат и др.), являясь в семантическом и функционально-стилистическом аспектах эквивалентными ранее заимствованному слову или исконному синониму, в соответствии с принципом коммуникативной целесообразности являются фактически избыточными (нецелесообразными) и в схожих контекстах могут быть заменены синонимичными лексемами, уже адаптированными к системе языка-реципиента.

Денотаты некоторых иноязычных слов (имиджмейкер, ньюсмейкер и др.) шире или выключают более актуальную сему по сравнению с ранее заимствованным словом или исконным синонимом, поэтому новые заимствования являются коммуникативно целесообразными для обозначения новых реалий.

Некоторые «модные» слова используются в современной русской речи как один из способов выражения эмоциональности, экспрессивности, оценочности. При этом являясь в семантическом и функционально-стилистическом отношении эквивалентными их синонимической параллели (хайп, фейк), в коммуникативном отношении остаются целесообразными, поскольку способны камуфлировать нежелательную негативную коннотацию.

Важно сказать о том, что активное пополнение современного языка новыми словами (особенно под влиянием «языковой моды») вызывает проблему их правильного понимания и употребления. Трудности, связанные с использованием в речи новых неологизмов, вызываются нередкой расплывчатостью семантики, трансформацией их значений в зависимости от времени и общественно-политической ситуации в стране, изменением сферы их употребления.

Результаты нашего анализа подчеркивают слова доктора филологических наук заведующего отделом современного русского языка Института русского языка им. РАН Леонида Петровича Крысина: «В отношении к иноязычным словам можно наблюдать социальные различия: люди старшего поколения менее терпимы к «чужим» словам, чем молодёжь; с

повышением уровня образования освоение заимствований происходит легче; представители технических профессий меньше обращают своё внимание на том, какое слово они видят в тексте или слышат – русское или иноязычное, чем представители профессий гуманитарных» [Крысин 2005 :23].

### **Выводы ко второй главе**

1. Во второй главе в ходе исследования новейших заимствований из общественно-политической и культурной сферах мы попытались дифференцировать их на три группы в соответствии с выявленной различной степенью освоенности в русском языке и наличием идентичных по семантическим и функциональным свойствам синонимов-заместителей с целью определения их коммуникативной целесообразности в современной коммуникации в российском социуме: 1) заимствования, ассимилированные русским языком и не имеющие эквивалентного исконного синонима; 2) заимствования, с которыми соотносятся исконные синонимы, имеющие в русском языке сложные составные наименования; 3) иноязычные лексемы, заимствованные под влиянием языковой «моды».

2. В первом параграфе нами были рассмотрены заимствования, ассимилированные русским языком и не имеющие эквивалентного исконного или ранее заимствованного синонима. К таким словам, относятся, в частности электорат, форум, рейтинг, аутсайдер, спонсор, тандем, конформизм и др. В ходе анализа мы пришли к выводу о том, что в современном русском языке допускается возможность употребления и взаимозамещения заимствованных лексем и некоторых исконных синонимов в схожих контекстах, что делает их, на наш взгляд, семантически и функционально эквивалентными. Это позволяет говорить о коммуникативной целесообразности использования заимствованных слов наряду с их русскоязычной параллелью или ранее заимствованным словом в современном русском языке. Дополнительным критерием в пользу использования новых заимствований в современном русском языке является меньший объем по сравнению с их



функциональными синонимами, что соответствует современной тенденции к более сокращенным наименованиям.

Также, как показывают примеры, за время широкого использования новых заимствований в различных дискурсивных практиках у некоторых заимствованных слов появляются новые оттенки значений, что осложняет адекватную замену исконным синонимом или ранее заимствованным словом.

3. Во втором параграфе мы рассмотрели заимствования, с которыми соотносятся исконные синонимы, имеющие в русском языке сложные составные наименования: фрилансер, саммит, спикер, консалтинг, киндепинг, коворкинг, и др. Следует сказать о том, что появление данных заимствований обусловлено действием закона экономии речевых усилий (И.А.Стернин, Н.С.Валгина и др.). Кроме того, при анализе данных заимствований и их иноязычных синонимов мы учитывали также факторы семантического и функционального различий, которые имеются у заимствованного слова и его русскоязычной параллели и оказывают влияние на целесообразность использования заимствованного слова наряду с исконными единицами.

4. В третьем параграфе мы рассмотрели иноязычные лексемы, которые вошли в русский язык под воздействием широко распространенной «моды» на заимствования (алармист, хайп, истеблишмент, имиджмейкер, паттерн, амбассадор, клипмейкер, ньюсмейкер). В ходе анализа нами была выявлена следующая тенденция: в схожих контекстах возможность употребления и взаимозамещения заимствований и их русскоязычных синонимов делает их семантически и функционально эквивалентными, что позволяет говорить о предпочтении в использовании уже ассимилированного русским языком слов вместо новых заимствований.

Таким образом, в ходе проведенного анализа мы пришли к выводу о том, употребление новых заимствований в русском языке требует более точного знания их семантики. Это связано, прежде всего, с тем, что новые

слова за время своего активного речевого «существования» в различных типах дискурсах значительно расширили семантический ареал своего употребления.

Исследовав слова-англицизмы, заимствованные русским языком в последние десятилетия XX века, с точки зрения их адаптации на семантическом уровне системы языка-реципиента, мы пришли к выводу о том, что семантика слов-англицизмов подвергается трансформации, но о полной адаптации заимствований говорить пока невозможно.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате процессов глобализации и цифровизации общества, расширения языковых контактов, увеличения объема интернациональной лексики, появляющейся в русском языке и русской речи к.ХХ в.-н. ХХІ в. наблюдается стремительный рост числа иноязычных инноваций, многие из которых очень быстро становятся полноправными элементами русской языковой системы.

Очевидно, что исследование подобных неологизмов в силу их новизны связано со значительными трудностями. Названное обстоятельство в значительной мере объясняет тот факт, что, несмотря на наличие в современном языкознании немалого количества работ, посвященных иноязычным заимствованиям в новейший период развития русского языка, многие аспекты названной проблемы применительно к ХХІ в. остаются открытыми.

Проблема освоения лексических заимствований в русском языке решалась многими лингвистами XIX-XX веков. Эта проблема актуализировалась и в последнее время в связи с активной разработкой различных аспектов взаимодействия языков. Критерии определения освоенности иностранных слов непосредственно связаны с процессами адаптации слова в языке-реципиенте.

Важно отметить, что процесс вхождения иностранного слова в язык-рецептор связан с его семантическим развитием, формированием семантических связей слова в новой системе, его функционирования в различных контекстах.

В ходе исследования новейших заимствований из общественно-политической и культурной сфер мы попытались дифференцировать их на три группы в соответствии с выявленной различной степенью освоенности в русском языке и наличием идентичных по семантическим и функциональным свойствам синонимов-заместителей.

Нами были рассмотрены некоторые из иноязычных новаций в сопоставлении с исконными или заимствованными ранее аналогами в аспекте идентичности их семантических и функциональных свойств и предложены варианты решения вопроса о целесообразности/нецелесообразности использования иноязычного слова в общественной коммуникации.

По результатам исследования предложена типология новых заимствований с учетом их различной степени освоенности в русском языке и наличием идентичных по семантическим и функциональным свойствам синонимов-заместителей: 1) заимствования, ассимилированные русским языком и не имеющие эквивалентного исконного или ранее заимствованного синонима; 2) заимствования, с которыми соотносятся исконные синонимы, имеющие в русском языке сложные составные наименования; 3) иноязычные лексемы, заимствованные под влиянием языковой «моды».

В ходе анализа, мы пришли к выводу о том, использование новых заимствований требует более точного знания их семантики и функционирования в современном русском языке. Это связано с тем, что новые слова за время своего активного речевого «существования» в различных типах дискурсах значительно расширили семантический ареал своего употребления.

Исследовав новые заимствования с точки зрения их адаптации на семантическом уровне системы языка-реципиента, мы пришли к выводу о том, что семантика слов-англицизмов подвергается трансформации, но о полной адаптации заимствований говорить пока невозможно.

Таким образом, к настоящему времени проблема коммуникативной целесообразности/нецелесообразности новых иноязычных заимствований в русском языке не является до конца разрешенной прежде всего в методологическом плане, в силу чего возможность замены того или иного заимствованного слова должна разрешаться с учетом семантической и функциональной эквивалентности заимствованного слова и его русского синонима. Однако вполне очевидно, что языковая единица должна

признаваться целесообразной, если она в наиболее полной степени удовлетворяет требованиям общения. Этот принцип необходимо применять и к практике употребления в речевой коммуникации новейших заимствований, которые не должны быть избыточными, дублирующими значение уже имеющихся слов – как исконных, так и заимствованных ранее, а также должны быть понятны всем участникам коммуникации.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Агеева, Ю. В. Семантическая деривация в русском языке новейшего периода (на материале адъективной лексики): автореф. дис. канд. филол. наук / Ю.В. Агеева // Российская государственная библиотека: сайт. – URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01000203935>. – Дата обращения: 22.03.2023. Текст: электронный.

2. Библия // Азбука веры: сайт. – URL: <https://azbyka.ru/biblia/>. – Дата обращения: 22.03.2023. Текст: электронный.

3. Большая советская энциклопедия // Gufo.me – словари и энциклопедии: сайт. – URL: <https://gufo.me/dict/bse>. – Дата обращения: 23.03.2023. Текст: электронный.

4. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов; Рос. акад. наук, Ин-т лингв. исслед. – Санкт-Петербург: Норинт, 2003. – 1536 с.

5. Булыко, А.Н. Большой словарь иностранных слов. 35 тысяч слов. Изд. 2-е испр. / А.Н. Булыко. – Москва: «Мартин», 2007. – 704 с.

6. Буслаев, Ф.И. Историческая грамматика русского языка: учебное пособие / Ф.И. Буслаев. – 5-е изд. - Москва : Тип. Т. Рис, 1881.

7. Буцева, Т.Н. Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века / Т.Н. Буцева. – Санкт-Петербург: Ин-т лингвистических исследований РАН, 2014. – 1392 с.

8. Валгина, Н.С. Активные процессы в современном русском языке: Учеб. пособие / Н.С. Валгина. – Москва: Логос, 2003. – 304 с.

9. Виноградов, В.В. История слов [Текст] / В.В. Виноградов // Российская академия наук. Отделение литературы и языка: Научный совет "Русский язык: история и современное состояние". Институт русского языка РАН. – Москва: Толк, 1994. – 1138 с.

10. Виноградов, В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове / В.В. Виноградов. – 3-е изд. – Москва, 1986. – 709 с.

11. Востоков, А.Х. Грамматика церковнославянского языка, изложенная по древнейшим его письменным памятникам: учебное пособие / А.Х. Востоков. – Санкт-Петербург. – 134 с.

12. Гацалова, Л. Б. Неология в современной лингвистике [Текст] / Л. Б. Гацалова. – Владикавказ: Изд-во Сев.-Осетин. гос. ун-та им. К. Л. Хетагурова, 2005. – 46 с.

13. Гвоздарёв, Ю.А. Современный русский язык. Лексикология и фразеология: Учебное пособие / Ю.А. Гвоздарёв. – Ростов-на-Дону: издательский центр «МарТ», 2008. – 352 с.

14. Головин, Б.Н. Как говорить правильно: заметки о культуре русской речи / Б.Н. Головин. – Москва, 1988. – 160 с.

15. Горбунова, Л.И. Язык как знаковая система особого рода: учебное пособие / Л. И. Горбунова. – Иркутск: Издательство ИГУ, 2013. – 108 с.

16. Даль, В.И. Большой иллюстрированный толковый словарь русского языка: современное написание: ок. 1500 ил. / В.И. Даль. – Москва: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. – 348 с.

17. Егорова, Т.В. Словарь иностранных слов современного русского языка / Т.В. Егорова. – Москва: Аделант, 2014. – 800 с.

18. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т.Ф. Ефремова // Gufо.me – словари и энциклопедии: сайт. – URL: <https://www.efremova.info>. – Дата обращения: 25.03.2023. Текст: электронный.

19. Калинин, А. В. Лексика русского языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие / А. В. Калинин. – 2-ое изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2013. – 320 с.

20. Камчатнов, А.М. Введение в языкознание : учебное пособие / А.М. Камчатнов, Н.А. Николина. – 11-е изд., стереотип. – Москва : Флинта, 2016. – 231 с.

21. Кожина М.Н. Стилистика русского языка : учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – Москва: Флинта : Наука, 2008. – 464 с.

22. Костомаров, В.Г. Наш язык в действии: очерки современной русской стилистики/В.Г.Костомаров. –Москва: Гардарики, 2005. –287 с.

23. Котелова, Н.З. Теоретические аспекты лексикографического описания неологизмов [Текст] / Н.З. Котелова // Советская лексикография. – Москва: Энциклопедия, 1988. – 46-63 с.

24. Крысин, Л.П. Язык в современном обществе: книга для учащихся / Л.П. Крысин. –Москва : Русское слово – учебник, 2012. –209 с.

25. Крысин Л.П. Словообразовательная активность иноязычного слова: структурный и функциональный аспекты // Современное русское языкознание и лингводидактика: сборник научных трудов, посвящённый 95-летию со дня рождения академика РАО Н.М. Шанского / научный редактор В.В. Никульцева. – Москва: МФЮА, 2018. – 285-289 с.

26. Кузьмина, Н.А. Активные процессы в русском языке и коммуникации новейшего времени: учеб.пособие / Н.А. Кузьмина, Е.А. Абросимова. – Москва: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 256 с.

27. Мустафин, А.А. Политология: словарь современных терминов и выражений / А.А. Мустафин. – Ангарск: Изд-во: АГТА, 2012. – 168 с.

28. Лагута, О.Н. Стилистика. Культура речи. Теория речевой коммуникации: Словарь учебных терминов/О.Н. Лагута. –Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 2000. –147 с.

29. Лескин, Д.Ю. Метафизика слова и имени в русской религиозно-философской мысли / Д.Ю. Лескин. – Санкт-Петербург: «Издательство Олега Абышко», 2008. – 576 с.

30. Национальный корпус русского языка. Семантика // Национальный корпус русского языка: сайт. – URL: <http://www.ruscorpora.ru/old/corpora-sem.html>. – Дата обращения: 20.04.2023. Текст: электронный.

31. Никитин, М.В. Основы лингвистической теории значения / М.В. Никитин. – Москва, Высшая школа, 1988. – 168 с.

32. Новиков, В. Словарь модных слов. Языковая картина современности: учебник/ В.И. Новиков. – Москва: Аст-Пресс. – 325с.



33. Нечаев, В.И. Экономический словарь: справочное издание/В.И. Нечаев, Н.В. Михайлушкин. – Москва: Издательство «Атри», 2011. – 464 с.

34. Ожегов, С.И. Словарь русского языка: Ок. 60 000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов; под общ. ред. проф. Л.И. Скворцова. – 25-е изд., испр. и доп. – Москва: ООО «Издательство Оникс»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2007. – 976 с.

35. Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук / под ред. С.И. Ожегова: Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., доп. – Москва: Азбуковник, 1999 с.

36. Очерк современной речевой практики: коллективная монография / Акованцева Н. В., Дьякова Л. Н., Козельская Н. А. [и др.]; научный редактор И. А. Стернин; Воронежский государственный университет, Кафедра общего языкознания и стилистики ВГУ, Центр коммуникативных исследований ВГУ. — Воронеж: Ритм, 2021. – 303 с.

37. Попова, Т. В. Неология и неография современного русского языка : учебное пособие [Текст] / Т. В. Попова, Л. В. Рацибурская, Д. В. Гугунава. – Москва: Флинта, 2011. – 168 с.

38. Рацибурская, Л.В. Словообразовательные неологизмы в современных СМИ как смысловая доминанта эпохи [Текст] / Л.В. Рацибурская // Русское словообразование. – 2005. – № 4. – 233-234 с.

39. Розенталь, Д.Э. Современный русский язык [Текст] / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. – Москва: Высшая школа, 1991. – 560 с.

40. Рященко, М. А. / К вопросу о неологии как средстве расширения лексического запаса [Электронный ресурс]. URL: <https://pglu.ru/upload/iblock/84b/k-voprosu-o-neologii.pdf/>. – Дата обращения: 22.03.2023. Текст: электронный.

41. Сенько, Е.В. Инновации в современном русском языке [Текст] / Е.В. Сенько. – Москва: Айрис-Пресс, 1994. – 112 с.

42. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. – 6-е изд., перераб. и доп. Москва: Логос, 2002. – 528 с.

43. Скороходова, Е. Ю. Роль и употребление неологизмов в современных СМИ [Электронный ресурс] / Е. Ю. Скороходова, М. М. Щеголева // Активные проблемы гуманитарных и естественных наук. – Научное издательство «Институт стратегических исследований», 2016. – №5(3). – 73–78 с.

44. Словарь иностранных слов: [более 4500 слов и выражений] / Н. Г. Комлев. – Москва : Эксмо, 2006. – 1168 с.

45. Словарь по политологии / Под ред. проф. В.Н. Коновалова. – Ростов-на-Дону: Изд-во РГУ, 2001. – 285 с.

46. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – Москва: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.

47. Складская, Г.Н. Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения / Г.Н. Складская. – Санкт-Петербург: Фолио-Пресс, 1998. – 700 с.

48. Старостин, Г. «К истокам языкового разнообразия»: учебное пособие / Г. Старостин. – Москва : Издательский дом «Дело». – 592 с.

49. Стернин, И.А. Общественные процессы и развитие современного русского языка. 4-е изд. / И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2004. – 93 с.

50. Толковый словарь Ушакова // gramota.ru – словари и энциклопедии: сайт. – URL: <http://www.gramota.ru>. – Дата обращения: 29.04.2023. Текст: электронный.

51. Фомина, М.И. Современный русский язык. Лексикология: учеб. для студентов вузов / М.И. Фомина. – 4-е изд., испр. – Москва: Высш. шк., 2003 (ГУП Смол. обл. тип. им. В.И. Смирнова). – 414 с.

52. Шагалова, Е.Н. Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века: около 1500 слов / Е.Н. Шагалова. – Москва: АСТ; Астрель, 2011. – 413 с.

53.Шанский, Н.М. Лексикология современного русского языка [Текст]  
/ Н.М. Шанский. – Москва: ЛКИ, 2007. – 304 с.

54.Этимологический словарь современного русского языка / Сост. А.К.  
Шапошников: в 2 т. Т. 1. – Москва: Флинта: Наука, 2010. – 584 с.